

# PARIS-BALEARES

Président Fondateur, Francisco Vich, 1953

DIRECTION - RÉDACTION - ADMINISTRATION: 38, Rue Cérés - REIMS 51

## Filosofando en Galilea



En esta vida, si nos desprendemos de lo material, nos encontramos que lo demás es, o espiritual o pura filosofía de la vida; los Griegos fueron tal vez, los más grandes filósofos y uno de ellos decía, que la más grande filosofía consistía en conocerse a sí mismo, pero ¿quién se conoce a sí mismo? ¿conoce sus defectos y sus virtudes? Todos tenemos un otro yo, un subconiente que de vez en cuando nos habla, dicen que es de locos hablar solos, en voz alta tal vez sí, pero al andar por la calle ¿no ha visto Ud. a alguien hablar y manosear? ¿estará loco este individuo! puede que esté al borde o tal vez no, es que tal vez se pregunte algo a sí mismo, y yo haciéndolo así, me pregunto, esto de escribir estos artículos ¿a qué viene? ¡hombre! pues fue casual, y ¿qué te reporta? pues... la satisfacción de haberlo hecho y el gusto de verlos publicados, ¿quién te anima a hacerlo? pues, casi nadie, pocos son los que me hablan de ello, incluso he pensado alguna vez (Sigue en la página 2)

## S'Arracó, su fiesta y su efemérides

De nuestra corresponsal Verónica, en el Puerto de Andraitx, copiamos una gacetilla del pasado número de P.B., unas líneas que no dejaron de ser una importante noticia, y que muy posiblemente mañana, ésta, se constituirá en un dato de auténtica historicidad. Veamos la nota relatada por Verónica. "Nuestro pequeño puerto adquiere mayoría de edad en el aspecto religioso; en efecto, coincidiendo con el domingo de Pascuas, la Vicaría "in Capite", por decreto del señor Obispo, quedó elevada a Parroquia y consecuentemente, nuestro querido padre Antonio Picornell es ahora Párroco, de cuyo título le felicitamos".

Nosotros, muy sinceramente agradecemos la noticia publicada por Verónica, mientras que S'Arracó por entero se une de corazón con la felicitación más expresiva y distinguida entre las recibidas por el Rvdo. Párroco, Sr. D. Antonio Picornell.

Por otra parte, el "accidental" corresponsal en San Telmo, don Antonio Vich (a Viguet, dedica elogioso y elocuente pregón corroborado por una entusiástica y general invitación dedicada con acendrado cariño y muy en particular a todos sus paisanos que aquí conviven, y también de una forma general a cuantos se encuentran esparcidos por el extranjero, para que de igual manera acudan como lo hicieron en años anteriores en ocasión de las patronales fiestas de San Agustín, y con posterioridad en honor a Nuestra Señora de la Trapa.

Dos son los motivos que me han impulsado hoy ha seguir describiendo (salvo error) y ampliando —dado a mis escasos conocimientos— sobre estos importantes temas, aunque dimanan los dos de muy distintas vertientes.

Me enorgullece sobremanera el entrar en un tema siempre tan discutido como lo fueron en nuestros mejores tiempos las típicas fiestas "patronales" de S'Arracó. Tema a todas luces apasionante, y que hoy desgraciadamente nos encontramos ante una imperante necesidad de entrecomillarlo, no para restar méritos a quien se cuida de su mantenimiento y programación, sino que en nuestros días al llamarle a S'Arracó por su actual y definitivo nombre, éste no responde al escalonamiento que en su día importantes personalidades do-

tadas de inteligentes y doctas plumas, —ninguna de ellas arraconenses— recopilaron un sinnúmero de abundantísimos documentos, los suficientes para que todo arraconense tenga al alcance de su mano una idea exacta de los acontecimientos más importantes que a través de los tiempos tuvo por escenario desde los principios de la fundación de nuestra "aldea" hasta las distintas facetas que giraron en torno a ella, y que el tiempo y los humanos han descrito a nuestro S'Arracó, bellas páginas todas ellas repletas de interesante historicidad.

Si mal no recuerdo fue Mn. Juan Bta. Enseñat Pujol, apodado por los arraconenses, el vicari "Juanillo", autor de "Historia de la Baronía de los señores obispos de Barcelona en Mallorca", (Palma, 1920). En el año 1934, el curacónomo Rvdo. D. Pedro A. Matheu, publicaba "La Palomera". El Rvdo. P. Gaspar Munar, M.SS.CC., publicó un interesante estudio sobre el "Santuario de Ntra. Sra. de la Trapa", además de múl-

tiples publicaciones en la revista "Lluc". En el año 1966, hizo su aparición un interesantísimo y muy documentado libro "Existió una Trapa en Mallorca en la histórica costa de la Palomera", muy bien llevada por la mano de su autor Mosén B. Guasp Gelabert, cuyo libro salió a la luz pública el día 7 de septiembre, vigilia de la fiesta que S'Arracó dedica a la Virgen de la Trapa.

Dado a su importancia he querido transcribir del libro de Mosén B. Guasp Gelabert, dos notas. En cuanto a la primera (8) tomada de la página 39; y la segunda corresponde en parte a la nota (42) página 69.

Dice así: Por lo que mira a S'Arracó, su primer núcleo de población se formó a principios del siglo XVIII, en torno a una pequeña capilla campestre, que en 1704 mandó edificar el noble D. Antonio Ferrandell y Verí, rico propietario de aquella comarca, considerado con razón como fundador de S'Arracó, en castella- (Sigue en la página 2)



Fachada principal de la iglesia parroquial de S'Arracó.



## FILOSOFANDO EN GALILEA

(Viene de la primera página)

si vale la pena o si alguien los leerá, pero pienso que sí, que alguien los leerá pues son escritos la mayor parte para los que siendo de aquí, viven lejos y se alegran de saber de nosotros, lo que hacemos y lo que pensamos, también creo que son bien recibidos por los que lo dirigen, a los que estoy muy agradecido, lo que ha colmado mi satisfacción ha sido una carta que recibí de un hijo y de la esposa del que en vida fue nuestro amigo don Antonio Vidal, E.P.D., agradeciéndome un artículo que dediqué a D. Antonio, y yo me digo, en esta vida ya que estamos aquí hagamos algo más que trabajar, comer y dormir es lo que yo digo antes, ¿es esto filosofía? ¿es pedantería? ¿quién sabe!...

Estos artículos a mí me producen una satisfacción pues los guardo en un álbum como recuerdo y es que yo me conozco, es lo que digo antes de la filosofía de la vida, por ejemplo, como es natural reconozco mis muchos defectos, también reconozco que soy un poco "brusqué". Cuando me siento pintor, pinto a lo que salga, cuando me siento escultor, lo hago también y lo guardo, me sentí poeta y le escribí una poesía al Sr. Vidal y con gran sorpresa mía la publicó este mensual y de ahí vienen mis escritos, pero, ¿a qué viene todo esto? ¿a quién lo explicas? pues a mí mismo, a mi subconsciente, es lo que decía de hablar conmigo mismo, era una necesidad y es que esta vida tiene estas cosas, ¿qué le vamos a hacer! dicen que leer un libro ayuda a vivir pero yo ya no puedo leer libros, no me concentro tal vez sea por esto que escribo estos artículos cortitos, pensando en que no puedo leer libros largos no es que pretenda enseñar nada a nadie, (pobre de mí) ¿qué quieren? disfruto y lo hago, espero sabrán perdonar las pocas o muchas faltas de ortografía pues hago lo que sé y dicen que el que hace lo que sabe no está obligado a más aunque sea escribir sin que a uno nadie se lo pida, y escribiendo ¿pedimos algo que valga la pena? o al menos que satisfaga a alguien por ejemplo, ¿pedimos algo para recompensar tanto que hizo para resaltar a nuestro querido pueblecito? ¿dedicamos una calle al "escritor D. Antonio Vidal Isern"? ¿a qué suena bien? ya que nuestro pueblo tiene tan pocas calles, inventémoslas, hagamos algo por el que se desvió para hacer algo para nuestra Galilea, nos lo agradecerá del más allá, seamos agradecidos, no nos conformemos con "Ca'n Chese", "Ca'n Pere peche", por ejemplo, hagamos algo de pueblo, calle de tal o de cual, a los que han hecho algo, hagámosle algo nosotros a ellos, o sea en su memoria, nos lo agradecerán.

Quando empecé a escribir, pensaba que no saldría algo en concreto, pero es como me decía al principio, es la filosofía de la vida, ¿qué le vamos a hacer? ¿Vale? ¡Hala, pues, manos a la obra!

JAIME BALAGUER

Galilea, Junio de 1973

## S'Arracó, su fiesta y su efemérides

(Viene de la primera página)

no "Rincón", topónimo que ya de tiempo atrás se liga con un repliegue de aquel paraje. Ahora la aldea no pasa de 560 personas. El templo actual data de 1742, y lo mismo que el oratorio primitivo, está dedicado a Jesús en la Cruz, imagen de gran veneración, "el Sant Crist de S'Arracó". La iglesia de S'Arracó, dado el aumento de su vecindario, fue elevada a la categoría de filial y sufragánea de la parroquia de Andratx en 1848. Cuando el arreglo parroquial llevado a cabo por el obispo Campins en 1913, digregándola de la matriz, fue creada Parroquia de entrada, obteniéndola por oposición el Rdo. Mn. Juan Enseñat y Pujol.

De la nota (42) p. 69, entresacamos unos datos muy curiosos e importantes para los arraconenses: "El 4 de abril de 1848, constituidos en el Oratorio de la Racó D. Juan Salvá, Cura-Económico de la Iglesia Parroquial de la Villa de Andratx, D. Pedro Cañellas, Pbro. y Vicario, los Honores Pedro Pujol, Pedro Juan Palmer, y Mateo Vich, Obreros interinos del Sto. Cristo, firmaron, etc. etc.

Aunque en el año 1848 se creara la Vicaría "in capite" a favor de nuestra iglesia de S'Arracó, donde transeurrieron de aquella 125 años, sentimos hoy con profundo pesar y acentuada conmiseración de que bajo el denominador común de S'Arracó, tengamos que aceptar razonablemente de que a S'Arracó se le llame en castellano "Rincón" por razones de la "Toponimia", o sea: —Estudio del origen y significado de los nombres de lugar—, que dicho sea de paso (de ser así) nos juegan un papel muy trascendental encarrilado hasta la consumación de los siglos.

Es muy notorio que en 1848, (hace 125 años) se le denominara lugar o aldea (del árabe "addeya" lugarejo) de la Racó, en este caso "Rincón". Consultado el "Vocabulari Mallorquí-Castellà de D. Francesc de B. Moll, lo define así: Racó = Rincón.

Es presumible que ello induzca a error, habida cuenta de que el actual templo data de 1742 (231 años), y en 1848, es decir, 106 años después, continuaba llamándose la Racó. Posiblemente en el año 1913, al ser digregada ésta de Andratx y constituida en Parroquia, no sería de extrañar que la Racó "Rincón" de 1704, (siglo XVIII) cobrara por tan fausto motivo (dos letras) la mayúscula "A" y la consonante "r" cuyo nombre podría ser Arracó, y en su defecto lo de "Rincón" no pegaría ni con "cola".

Para ser más explícito, añadiría que, en el año 1925, cuatro aldeas de Mallorca escalonaron el "podium" alcanzando la dignidad de pueblo-villa con su flamante y magnífico Ayuntamiento. Fueron estas: Ariany, a Mancor (creo) se le llamó Mancor del Valle; Llorito, tomó el de Lloret de Vista Alegre; y

Arracó, se le añadiría la mayúscula "S" y apóstrofe "'", por lo cual quedaría completado el actual nombre de S'Arracó. Esto, repito sucedería en 1925, se cumplen exactamente 48 años. A los pocos años de su creación nuestro Ayuntamiento, y debido a la diversidad de autonomía y al continuado contraste de pareceres entre aquellos mandatarios, llegó lo que se esperaba; el total desmoronamiento de la Villa, (pido tácita disculpa por si aún alguien se sintiera ofendido) reconquistando lo de "aldea", —pero— sin perder una sola letra y que hoy constata la autenticidad de lo que fue un pueblo llamado S'Arracó, y que traducido al castellano "Rincón" no admitimos, ahora, por muy vinculado que esté con el topónimo quedando para nosotros y para siempre el nombre de "Rincón", totalmente desvirtuado.

Nos agrada de que Mn. B. Guasp Gelbert, nos apuntara en su libro de que hace 125 años, el Sto. Cristo de la Racó, contaba con tres Obreros interinos anteriormente citados.

Pregunto yo: ¿Podría acaso tener igualdad de relación la veneración al titular Patrono "d'els Obrers" de antaño (125 años), con la devoción manifestada del "Sant Crist de S'Arracó" "d'els Obrers interins" de ahora?

La pregunta es bastante compleja, pero de seguro será algún día contestada por alguno "d'els Obrers interins" (si los nubiera) dejándola para mejor ocasión.

Els obrers de antaño se disputaban los derechos de concesión de los patronales festejos siempre en reñidísima oposición tanto por parte de los solteros como de los casados. Las fiestas fueron siempre una primicia para los aquí residentes y un medio depurado de auténtica diversión. Mientras que para los ausentes, fue un atractivo nostálgico con sabor de fiesta grande, y olor a mirto entremezclado con el humo del fuego de artificio, y bailar a los compases de una banda de música integrada por 30 instrumentistas como era la "Lira Esportense".

Las fiestas han perdido en gran parte su emotividad, color y belleza. El "Cós petit", convertido en un pedregal. Y el "Cós gran", no es de extrañar de que sea algún día vallado.

No olvidemos de que por el momento, contamos con un verdadero artífice y promotor de las fiestas y siempre secundado por sus entrañables secuaces, y que a decir verdad (se ha dicho), que el margen de beneficios de las fiestas cubren ampliamente los gastos de desplazamiento y estancia en esa. Yo pienso, que si algún día perdiéramos el supuesto "viajero y sus colaboradores" sería como si fallara el encendido de la traca, cuya fulminante explosión dejaría de arrancar el aplauso final y que tanto se merecen los organizadores de estas "patronales Fiestas".

JUAN VERDA

## Ecos de Mallorca

## Mi homenaje a Azorín con motivo del centenario de su nacimiento

por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes de "Les Cadets de Majorque")

Azorín no ha muerto. Ni morirá nunca.  
Tan sólo muere lo material.

El espíritu permanece eternamente.

Y Azorín es sólo espíritu. El espíritu de España.

Por eso, mientras España no deje de ser España, Azorín continuará vivo.

Vivo en sus paisajes.

Vivo en sus pueblos.

Vivo en sus cielos.

Vivo en el corazón de las gentes...

Los genios no mueren nunca.

Y Azorín era eso: un genio.

El genio de la sencillez.

El genio de la síntesis.

El genio de la nimiedad...

Nadie como él ha sabido captar la idiosincracia de las tierras de España.

Y de los pueblos de España.

Y de las gentes de España...

Nadie, como él, ha sabido darnos la medida y la visión exacta del contorno y del entorno de nuestra Patria.

Nadie, como él, ha sabido poetizar el alma hispana.

Por lo dicho, Azorín no morirá nunca.

Físicamente, se nos fue, camino de la eternidad.

Pero, espiritualmente, permanece vivo en los corazones de los españoles.

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, a Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, a TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, a M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 a Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondance inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci et à votre service!



# Tour de Majorque 1972

JEUDI 21 SEPTEMBRE

Une pluie fine tombe par intermittence; pour la deuxième-fois, je me rends à l'arrivée des bateaux, en vue d'y accueillir ma soeur Antoinette, accompagnée de son mari: Me. Perrigault, et de son frère Pierre... Mais, aujourd'hui encore, pas d'Antoinette! Décidément, je n'ai pas de chance!... Bah! ce sera pour demain...

Après une courte visite à l'ami Verda (Cantina Pallarés), où je prends mon petit déjeuner, en compagnie de quelques matelots ou manoeuvres du Port, je vais régler quelques affaires avec notre Délégué Général des Baléares (Toni Simo) et j'organise les visites de la journée.

Passant sous silence les visites d'amitié ou de famille... je rapporterai principalement celle réservée au Commandant Legros (en retraite à Majorque...), notre Correspondant au PARIS-BALÉARES, auteur des articles si intéressants: "Trait d'Union France-Espagne-Maroc" et "Toponymie arabo-berbère à Majorque".

Et me revoilà, une fois de plus, sur les routes majorquines, en direction de Portals-Nous... Comme c'est la première fois que je m'y rends, je guète un peu les abords de la route: je sais que Portals-Nous est la première agglomération après Palma-Nova... Mais, comme souvent, je vais un peu trop vite... ou bien le village n'est pas assez signalé... Toujours est-il, que je passe l'agglomération sans m'en apercevoir... il m'est donc donné de faire demi-tour: cette fois j'ouvre l'oeil!

La villa m'a été indiquée, comme devant se trouver sur la droite, à l'entrée de l'agglomération, à flanc de côte... Je m'engage donc sur la première route qui escalade la petite coline boisée d'où émergent, çà et là, quelques villas: lumineuses taches blanches ou ocre sur fond vert... Après quelques centaines de mètres de montée, je découvre, en effet, la Calle Victoria: ...2, ...12, ...20, ...26, Çà y est! m'y voilà!

Je ne connaissais le Commandant Legros que par ses articles... Cependant, prévenu de ma visite, je n'ai pas de peine à le reconnaître en cet homme au teint bruni par le soleil, assez grand, âgé, mais encore bien vert et droit (comme il sied à un ancien militaire!...) Il s'avance vers moi, affable, le sourire aux lèvres, des yeux rieurs qui s'animent derrière ses lunettes... une main loyalement tendue: "Alors, Mr. l'Abbé, vous m'avez trouvé...?" Et c'est l'échange des paroles d'usage et de bienvenue...

Me voilà bientôt dans la salle de séjour, le salon, le cabinet de travail... Tout en faisant le tour du propriétaire, je découvre l'ancien soldat d'Afrique, l'homme épris de savoir et de grand labeur... Surtout, je devine le travailleur assidu, acharné... le chercheur en quête de l'Histoire... du Langage... de l'Évolution, etc... Tout cela se précise en

moi, au fur et à mesure, que sur les murs je découvre armes ou trophées... tentures coloniales... plateaux ou ustensibles de cuivre ouvragés par les indigènes... et dans les bibliothèques des livres... et des livres... Ici et là, sur un sofa ou une tablette, quelque livre ou feuillets en cours de lecture... ou de préparation...

L'homme, lui, reste calme, modeste, réservé dans ses réponses; car, vous pensez bien, je ne tairais pas de questions... et mon admiration va croissant, au fur et à mesure que nous passons d'une pièce à l'autre... Et pourtant le Commandant se défend d'être un scientifique: il préfère qu'on le considère simplement comme un chercheur, un travailleur, en quête de la vérité historique ou scientifique la plus rigoureuse... Il n'impose pas ses conclusions... son point de vue... Il sait, en effet, que la vraie Science est faite de réserve et d'humilité... Qui sommes-nous, en effet?... Que savons-nous exactement?... D'où venons-nous?... Où allons-nous?... Le savant, authentique et vrai avec lui-même, sait qu'il ne sait rien, ou si peu... Cependant, il travaille toujours pour le bien et le vrai progrès de l'humanité...

Et nous causons... nous causons... afin de nous mieux comprendre, et bien collaborer ensemble, pour enrichir toujours plus le savoir ne nos Majorquins sur tout ce qui touche à l'histoire de leurs Iles... les influences et les modifications subies dans le passé; cela dans tous les domaines, mais particulièrement au cours des siècles de l'occupation des Maures, qui ont si profondément marqué certaines régions des Baléares.

Nous nous entretenons toujours, quand Madame Legros —absente lors de mon arrivée...— entre dans la pièce où nous nous trouvons. Bien qu'elle ait souvent entendu parler de l'Abbé Ripoll, le Commandant a un petit mot aimable de présentation et la conversation reprend, mais cette fois nous changeons de domaine: ce sont les détails sur la vie de la famille Legros, en Normandie, où ils se sentent périodiquement... dans la région de Buchy... etc...

Au cours de ce nouvel entretien, Madame Legros se révèle une maîtresse de maison accomplie, ayant beaucoup d'entre-gens, de délicatesse et de modestie. C'est bien la femme qui convenait au Commandant... Je n'en doute pas... Je suis même persuadé qu'à l'occasion elle sait lui rendre bien des services pour l'encourager dans sa besogne, ne serait-ce que le maintien de l'ordre qui règne dans les différentes pièces où s'exercent les activités de son mari...

Nous arrivons à parler de Portals Nous: le village... la plage... les hôtels... le tourisme... et bien sûr, au milieu de tout cela, de leur villa, où s'écoulaient les jours heureux d'une tranquille retraite... et d'où en découvre un panorama unique sur la Méditerranée toute proche, dont

les flots argentés miroitent à l'horizon, sous l'azur du ciel sans cesse caressé d'une brise légère...

Mais, le temps passe... Il me faut bientôt songer à me retirer, ce que je fais bien à regret! Heureux, cependant, d'avoir encore agrandi le cercle de mes

amitiés et le petit bagage de mes connaissances en divers domaines... Heureux, surtout, d'avoir consacré de bons moments avec un homme épris de science et de vérité, travaillant humblement, mais combien efficacement, à faire la lumière sur les origines et les relations France-Espagne-Maroc... et l'intéressante toponymie Arabo-Berbère, à Majorque...

(Asuivre)

## Memorias de Sebastián Palmer y Terrasa, escritor y poeta andritxol

Por su ahijado Sebastián Gelabert Palmer

### MONOTONIAS A UNA MISTERIOSA

Ya que tanto interés demuestras en saber lo que encerraba aquella carta, voy a copiarte a continuación lo más interesante para ti, lo único tal vez que a ti te interese...

Hace tiempo unos días, quizás unos meses. Algún tiempo ha transcurrido desde aquella época en que te veía gentil y seductora por todas partes, y de mi cerebro tu divina imagen no se borraba nunca.

Nadie más que tú, X, eres la dueña absoluta de mis pensamientos. Eres como una pesadilla, como un sueño letárgico que encerraba un no sé qué de delirio que atormentaba mi existencia. Ensimismado escuchando tus palabras que a mis oídos iban vertiendo con esa voz dura y persuasiva, creía hallarme en un lugar desconocido.

Al mirar tus ojos negros y profundos que daban más alegría en tus palabras creía que la vida era un jardín de felicidad y la tiranía un paraíso... Creía... Creía que las más célebres creaciones, de los más afamados escultores y pintores no se podían igualar a tu cuerpo en perfección y armonía. Y aún pienso que eres la Estética de la belleza de plástico.

Oh, dulce y tranquilo sueño en apariencia que encierras un misterio que atormentas.

Yo no puedo descubrir la emoción que al contemplarte me causaba tu hermosura y tu cuerpo majestuoso.

Y era que... Te amaba... Te veneraba... pero en silencio. Sí en silencio. He aquí la causa de mi pesadilla que atormentaba mi existencia. ¿Por qué? he aquí el misterio: La timidez. No juzgues a los tímidos con tanta ligereza como la generalidad de vosotros los juzguéis.

Medita antes de emitir tu juicio, una mujer ilustre y mundana, célebre en la literatura y los salones de París, Ninón de Lencios muy conocedora del corazón de los hombres y de las pasiones de las mujeres, escribió si mal no recuerdo este pensamiento: los tímidos rara vez son tontos, pero tienen la desgracia de parecerlo.

No e ocupes de Ninón; graba en tu memoria su pensamiento y aprenderás mejor a juzgar los que tienen la desgracia de parecer que no lo son...



## FILOSOFANDO EN GALILEA

(Viene de la primera página)

si vale la pena o si alguien los leerá, pero pienso que sí, que alguien los leerá pues son escritos la mayor parte para los que siendo de aquí, viven lejos y se alegran de saber de nosotros, lo que hacemos y lo que pensamos, también creo que son bien recibidos por los que lo dirigen, a los que estoy muy agradecido, lo que ha colmado mi satisfacción ha sido una carta que recibí de un hijo y de la esposa del que en vida fue nuestro amigo don Antonio Vidal, E.P.D., agradeciéndome un artículo que dedique a D. Antonio, y yo me digo, en esta vida ya que estamos aquí hagamos algo más que trabajar, comer y dormir es lo que yo digo antes, ¿es esto filosofía? ¿es pedantería? ¿quién sabe!...

Estos artículos a mí me producen una satisfacción pues los guardo en un álbum como recuerdo y es que yo me conozco, es lo que digo antes de la filosofía de la vida, por ejemplo, como es natural reconozco mis muchos defectos, también reconozco que soy un poco "brusqué". Cuando me siento pintor, pinto a lo que salga, cuando me siento escultor, lo hago también y lo guardo, me sentí poeta y le escribí una poesía al Sr. Vidal y con gran sorpresa mía la publicó este mensual y de ahí vienen mis escritos, pero, ¿a qué viene todo esto? ¿a quién lo explicas? pues a mí mismo, a mí subconsciente, es lo que decía de hablar conmigo mismo, era una necesidad y es que esta vida tiene estas cosas, ¿qué le vamos a hacer! dicen que leer un libro ayuda a vivir pero yo ya no puedo leer libros, no me concentro tal vez sea por esto que escribo estos artículos cortitos, pensando en que no puedo leer libros largos no es que pretenda enseñar nada a nadie, (pobre de mí) ¿qué quieren? disfruto y lo hago, espero sabrán perdonar las pocas o muchas faltas de ortografía pues hago lo que sé y dicen que el que hace lo que sabe no está obligado a más aunque sea escribir sin que a uno nadie se lo pida, y escribiendo ¿pedimos algo que valga la pena? o al menos que satisfaga a alguien por ejemplo, ¿pedimos algo para recompensar tanto que hizo para resaltar a nuestro querido pueblecito? ¿dedicamos una calle al "escritor D. Antonio Vidal Isern"? ¿a qué suena bien? ya que nuestro pueblo tiene tan pocas calles, inventémoslas, hagamos algo por el que se desvió para hacer algo para nuestra Galilea, nos lo agradecerá del más allá, seamos agradecidos, no nos conformemos con "Ca'n Chese", "Ca'n Pere peche", por ejemplo, hagamos algo de pueblo, calle de tal o de cual, a los que han hecho algo, hagámosle algo nosotros a ellos, o sea en su memoria, nos lo agradecerán.

Quando empecé a escribir, pensaba que no saldría algo en concreto, pero es como me decía al principio, es la filosofía de la vida, ¿qué le vamos a hacer? ¿Vale? ¡Hala, pues, manos a la obra!

JAIME BALAGUER

Galilea, Junio de 1973

## S'Arracó, su fiesta y su efemérides

(Viene de la primera página)

no "Rincón", topónimo que ya de tiempo atrás se liga con un repliegue de aquel paraje. Ahora la aldea no pasa de 560 personas. El templo actual data de 1742, y lo mismo que el oratorio primitivo, está dedicado a Jesús en la Cruz, imagen de gran veneración, "el Sant Crist de S'Arracó". La iglesia de S'Arracó, dado el aumento de su vecindario, fue elevada a la categoría de filial y sufragánea de la parroquia de Andratx en 1848. Cuando el arreglo parroquial llevado a cabo por el obispo Campins en 1913, digregándola de la matriz, fue creada Parroquia de entrada, obteniéndola por oposición el Rdo. Mn. Juan Enseñat y Pujol.

De la nota (42) p. 69, entresacamos unos datos muy curiosos e importantes para los arraconenses: "El 4 de abril de 1848, constituidos en el Oratorio de la Racó D. Juan Salvá, Cura-Económico de la Iglesia Parroquial de la Villa de Andratx, D. Pedro Cañellas, Pbro. y Vicario, los Honores Pedro Pujol, Pedro Juan Palmer, y Mateo Vich, Obreros interinos del Sto. Cristo, firmaron, etc. etc.

Aunque en el año 1848 se creara la Vicaría "in capite" a favor de nuestra iglesia de S'Arracó, donde transcurrieron de aquélla 125 años, sentimos hoy con profundo pesar y acentuada conmiseración de que bajo el denominador común de S'Arracó, tengamos que aceptar razonablemente de que a S'Arracó se le llame en castellano "Rincón" por razones de la "Toponimia", o sea: —Estudio del origen y significado de los nombres de lugar—, que dicho sea de paso (de ser así) nos juegan un papel muy trascendental encarrilado hasta la consumación de los siglos.

Es muy notorio que en 1848, (hace 125 años) se le denominara lugar o aldea (del árabe "addeya" lugarejo) de la Racó, en este caso "Rincón". Consultado el "Vocabulari Mallorquí-Castellà de D. Francesc de B. Moll, lo define así: Racó = Rincón.

Es presumible que ello induzca a error, habida cuenta de que el actual templo data de 1742 (231 años), y en 1848, es decir, 106 años después, continuaba llamándosele la Racó. Posiblemente en el año 1913, al ser disgregada ésta de Andratx y constituida en Parroquia, no sería de extrañar que la Racó "Rincón" de 1704, (siglo XVIII) cobrara por tan fausto motivo (dos letras) la mayúscula "A" y la consonante "r" cuyo nombre podría ser Arracó, y en su defecto lo de "Rincón" no pegaría ni con "cola".

Para ser más explícito, añadiría que, en el año 1925, cuatro aldeas de Mallorca escalonaron el "podium" alcanzando la dignidad de pueblo-villa con su flamante y magnífico Ayuntamiento. Fueron estas: Ariany, a Mancor (creo) se le llamó Mancor del Valle; Llorito, tomó el de Lloret de Vista Alegre; y

Arracó, se le añadiría la mayúscula "S" y apóstrofe "'", por lo cual quedaría completado el actual nombre de S'Arracó. Esto, repito sucedería en 1925, se cumplen exactamente 48 años. A los pocos años de su creación nuestro Ayuntamiento, y debido a la diversidad de autonomía y al continuado contraste de pareceres entre aquellos mandatarios, llegó lo que se esperaba; el total desmoronamiento de la Villa, (pido tácita disculpa por si aún alguien se sintiera ofendido) reconquistando lo de "aldea", —pero— sin perder una sola letra y que hoy constata la autenticidad de lo que fue un pueblo llamado S'Arracó, y que traducido al castellano "Rincón" no admitimos, ahora, por muy vinculado que esté con el topónimo quedando para nosotros y para siempre el nombre de "Rincón", totalmente desvirtuado.

Nos agrada de que Mn. B. Guasp Gelabert, nos apuntara en su libro de que hace 125 años, el Sto. Cristo de la Racó, contaba con tres Obreros interinos anteriormente citados.

Pregunto yo: ¿Podría acaso tener igualdad de relación la veneración al titular Patrono "d'els Obrers" de antaño (125 años), con la devoción manifestada del "Sant Crist de S'Arracó" "d'els Obrers interins" de ahora?

La pregunta es bastante compleja, pero de seguro será algún día contestada por alguno "d'els Obrers interins" (si los nubiera) dejándola para mejor ocasión.

Els obrers de antaño se disputaban los derechos de concesión de los patronales festejos siempre en reñidísima oposición tanto por parte de los solteros como de los casados. Las fiestas fueron siempre una primicia para los aquí residentes y un medio depurado de auténtica diversión. Mientras que para los ausentes, fue un atractivo nostálgico con sabor de fiesta grande, y olor a mirto entremezclado con el humo del fuego de artificio, y bailar a los compases de una banda de música integrada por 30 instrumentistas como era la "Lira Esportense".

Las fiestas han perdido en gran parte su emotividad, color y belleza. El "Cós petit", convertido en un pedregal. Y el "Cós gran", no es de extrañar de que sea algún día vallado.

No olvidemos de que por el momento, contamos con un verdadero artífice y promotor de las fiestas y siempre secundado por sus entrañables secuaces, y que a decir verdad (se ha dicho), que el margen de beneficios de las fiestas cubren ampliamente los gastos de desplazamiento y estancia en esa. Yo pienso, que si algún día perdiéramos el supuesto "viajero y sus colaboradores" sería como si fallara el encendido de la traca, cuya fulminante explosión dejaría de arrancar el aplauso final y que tanto se merecen los organizadores de estas "patronales Fiestas".

JUAN VERDA

## Ecos de Mallorca

## Mi homenaje a Azorín con motivo del centenario de su nacimiento

por JOSE REINES REUS  
(Medalla Cervantes de "Les Cadets de Majorque")

Azorín no ha muerto. Ni morirá nunca.

Tan sólo muere lo material.

El espíritu permanece eternamente.

Y Azorín es sólo espíritu. El espíritu de España.

Por eso, mientras España no deje de ser España, Azorín continuará vivo.

Vivo en sus paisajes.

Vivo en sus pueblos.

Vivo en sus cielos.

Vivo en el corazón de las gentes...

Los genios no mueren nunca.

Y Azorín era eso: un genio.

El genio de la sencillez.

El genio de la síntesis.

El genio de la nimiedad...

Nadie como él ha sabido captar la idiosincracia de las tierras de España.

Y de los pueblos de España.

Y de las gentes de España...

Nadie, como él, ha sabido darnos la medida y la visión exacta del contorno y del entorno de nuestra Patria.

Nadie, como él, ha sabido poetizar el alma hispana.

Por lo dicho, Azorín no morirá nunca.

Físicamente, se nos fue, camino de la eternidad.

Pero, espiritualmente, permanece vivo en los corazones de los españoles.

N. B.—Pour la bonne marche de notre Association, écrivez directement aux services intéressés suivant vos nécessités. Pour la France, à Mr. l'Abbé Joseph Ripoll, à TANCARVILLE, 76. Pour les Baléares, à M. Antonio Simó Alemany, Delegado de "Les Cadets de Majorque", Plaza Navegación, 44 à Palma de Mallorca.

Vous gagnerez ainsi du temps et vous éviterez des échanges de correspondances inutiles et onéreux. N'oubliez pas le timbre pour la réponse. Merci et à votre service!



# Tour de Majorque 1972

JEUDI 21 SEPTEMBRE

Une pluie fine tombe par intermittence; pour la deuxième-fois, je me rends à l'arrivée des bateaux, en vue d'y accueillir ma sœur Antoinette, accompagnée de son mari: Me. Perrigault, et de son frère Pierre... Mais, aujourd'hui encore, pas d'Antoinette! Décidément, je n'ai pas de chance!... Bah! ce sera pour demain...

Après une courte visite à l'ami Verda (Cantina Pallarés), où je prends mon petit déjeuner, en compagnie de quelques matelots ou manoeuvres du Port, je vais régler quelques affaires avec notre Délégué Général des Baléares (Toni Simo) et j'organise les visites de la journée.

Passant sous silence les visites d'amitié ou de famille... je rapporterai principalement celle réservée au Commandant Legros (en retraite à Majorque...), notre Correspondant au PARIS-BALEARES, auteur des articles si intéressants: "Trait d'Union France-Espagne-Maroc" et "Toponymie arabo-berbère à Majorque".

Et me voilà, une fois de plus, sur les routes majorquines, en direction de Portals-Nous... Comme c'est la première fois que je m'y rends, je guète un peu les abords de la route: je sais que Portals-Nous est la première agglomération après Palma-Nova... Mais, comme souvent, je vais un peu trop vite... ou bien le village n'est pas assez signalé... Toujours est-il, que je passe l'agglomération sans m'en apercevoir... il m'est donc donné de faire demi-tour: cette fois j'ouvre l'oeil!

La villa m'a été indiquée, comme devant se trouver sur la droite, à l'entrée de l'agglomération, à flanc de côte... Je m'engage donc sur la première route qui escalade la petite coline boisée d'où émergent, çà et là, quelques villas: lumineuses taches blanches ou ocre sur fond vert... Après quelques centaines de mètres de montée, je découvre, en effet, la Calle Victoria: ...2, ...12, ...20, ...26, Çà y est! m'y voilà!

Je ne connaissais le Commandant Legros que par ses articles... Cependant, prévenu de ma visite, je n'ai pas de peine à le reconnaître en cet homme au teint bruni par le soleil, assez grand, âgé, mais encore bien vert et droit (comme il sied à un ancien militaire!...) Il s'avance vers moi, affable, le sourire aux lèvres, des yeux rieurs qui s'animent derrière ses lunettes... une main loyalement tendue: "Alors, Mr. l'Abbé, vous m'avez trouvé...?" Et c'est l'échange des paroles d'usage et de bienvenue...

Me voilà bientôt dans la salle de séjour, le salon, le cabinet de travail... Tout en faisant le tour du propriétaire, je découvre l'ancien soldat d'Afrique, l'homme épris de savoir et de grand labeur... Surtout, je devine le travailleur assidu, acharné... le chercheur en quête de l'Histoire... du Langage... de l'Évolution, etc... Tout cela se précise en

moi, au fur et à mesure, que sur les murs je découvre armes ou trophées... tentures coloniales... plateaux ou ustensibles de cuivre ouvragés par les indigènes... et dans les bibliothèques des livres... et des livres... Ici et là, sur un sofa ou une tablette, quelque livre ou feuillets en cours de lecture... ou de préparation...

L'homme, lui, reste calme, modeste, réservé dans ses réponses; car, vous pensez bien, je ne tairais pas de questions... et mon admiration va croissant, au fur et à mesure que nous passons d'une pièce à l'autre... Et pourtant le Commandant se défend d'être un scientifique: il préfère qu'on le considère simplement comme un chercheur, un travailleur, en quête de la vérité historique ou scientifique la plus rigoureuse... Il n'impose pas ses conclusions... son point de vue... Il sait, en effet, que la vraie Science est faite de réserve et d'humilité... Qui sommes-nous, en effet?... Que savons-nous exactement?... D'où venons-nous?... Où allons-nous?... Le savant, authentique et vrai avec lui-même, sait qu'il ne sait rien, ou si peu... Cependant, il travaille toujours pour le bien et le vrai progrès de l'humanité...

Et nous causons... nous causons... afin de nous mieux comprendre, et bien collaborer ensemble, pour enrichir toujours plus le savoir ne nos Majorquins sur tout ce qui touche à l'histoire de leurs Iles... les influences et les modifications subies dans le passé; cela dans tous les domaines, mais particulièrement au cours des siècles de l'occupation des Maures, qui ont si profondément marqué certaines régions des Baléares.

Nous nous entretenons toujours, quand Madame Legros —absente lors de mon arrivée...— entre dans la pièce où nous nous trouvons. Bien qu'elle ait souvent entendu parler de l'Abbé Ripoll, le Commandant a un petit mot aimable de présentation et la conversation reprend, mais cette fois nous changeons de domaine: ce sont les détails sur la vie de la famille Legros, en Normandie, où ils se sentent périodiquement... dans la région de Buchy... etc...

Au cours de ce nouvel entretien, Madame Legros se révèle une maîtresse de maison accomplie, ayant beaucoup d'entre-gens, de délicatesse et de modestie. C'est toute la femme qui convenait au Commandant... Je n'en doute pas... Je suis même persuadé qu'à l'occasion elle sait lui rendre bien des services pour l'encourager dans sa besogne, ne serait-ce que le maintien de l'ordre qui règne dans les différentes pièces où s'exercent les activités de son mari...

Nous arrivons à parler de Portals Nous: le village... la plage... les hôtels... le tourisme... et bien sûr, au milieu de tout cela, de leur villa, où s'écoulaient les jours heureux d'une tranquille retraite... et d'où en découvre un panorama unique sur la Méditerranée toute proche, dont

les flots argentés miroitent à l'horizon, sous l'azur du ciel sans cesse caressé d'une brise légère...

Mais, le temps passe... Il me faut bientôt songer à me retirer, ce que je fais bien à regret! Heureux, cependant, d'avoir encore agrandi le cercle de mes

amitiés et le petit bagage de mes connaissances en divers domaines... Heureux, surtout, d'avoir consacré de bons moments avec un homme épris de science et de vérité, travaillant humblement, mais combien efficacement, à faire la lumière sur les origines et les relations France-Espagne-Maroc... et l'intéressante toponymie Arabo-Berbère, à Majorque...

(Asuivre)

## Memorias de Sebastián Palmer y Terrasa, escritor y poeta andritxol

Por su ahijado Sebastián Gelabert Palmer

### MONOTONIAS A UNA MISTERIOSA

Ya que tanto interés demuestras en saber lo que encerraba aquella carta, voy a copiarte a continuación lo más interesante para ti, lo único tal vez que a ti te interese...

Hace tiempo unos días, quizás unos meses. Algún tiempo ha transcurrido desde aquella época en que te veía gentil y seductora por todas partes, y de mi cerebro tu divina imagen no se borraba nunca.

Nadie más que tú, X, eres la dueña absoluta de mis pensamientos. Eres como una pesadilla, como un sueño letárgico que encerraba un no sé qué de delirio que atormentaba mi existencia. Ensimismado escuchando tus palabras que a mis oídos iban vertiendo con esa voz dura y persuasiva, creía hallarme en un lugar desconocido.

Al mirar tus ojos negros y profundos que daban más alegría en tus palabras creía que la vida era un jardín de felicidad y la tiranía un paraíso... ..

Creía... Creía que las más célebres creaciones, de los más afamados escultores y pintores no se podían igualar a tu cuerpo en perfección y armonía.

Y aún pienso que eres la Estética de la belleza de plástico.

Oh, dulce y tranquilo sueño en apariencia que encierras un misterio que atormentas.

Yo no puedo descubrir la emoción que al contemplarte me causaba tu hermosura y tu cuerpo majestuoso.

Y era que... Te amaba... Te veneraba... pero en silencio. Sí en silencio. He aquí la causa de mi pesadilla que atormentaba mi existencia. ¿Por qué? he aquí el misterio: La timidez. No juzgues a los tímidos con tanta ligereza como la generalidad de vosotros los juzguéis.

Medita antes de emitir tu juicio, una mujer ilustre y mundana, célebre en la literatura y los salones de París, Ninón de Lencios muy conocedora del corazón de los hombres y de las pasiones de las mujeres, escribió si mal no recuerdo este pensamiento: los tímidos rara vez son tontos, pero tienen la desgracia de parecerlo.

No e ocupes de Ninón; graba en tu memoria su pensamiento y aprenderás mejor a juzgar los que tienen la desgracia de parecer que no lo son...



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

### L'ESPAGNE A PARIS

Restaurant Barcelona (fondé en 1923)  
9, rue Geoffroy-Marie - Paris-1<sup>er</sup>  
Près des Folies-Bergère  
Téléph. : Taïtbout 47-66

Pendant le Dîner  
Chants et danses régionales d'Espagne  
Félix FERRER, Propriétaire

### BABY-TUILERIES - (MULET & Cia)

Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré — Paris (1<sup>er</sup>)  
Téléph. : OPE. 35.38

### COIFFURES POUR DAMES

Antonio BELTRAN  
30, rue Bezout — PARIS-XIV.  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibier  
des Dombes - Volailles de Bresse  
20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe

### RESTAURANT AU MAGE

ARBONA, propriétaire  
3 et 5, rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone : Co! 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël FERRER et Cie  
(Président des Cafés)

Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél. : 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR

#### DU PONT NEUF

#### 1 ETOILE NN

Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)

AGEN Tel: 66-15-67

### EMPIRE RESTAURANT

J. COLL, Propriétaire  
Service à la carte et prix fixe  
Tél. : 47-36-46  
49, Place d'Erlon — REIMS

## PARIS

\* Nos bons amis, M. et Madame Roger Legrand, accompagnés de leurs enfants, Marie, Jean-Claude, Agnès, Dominique, et Thierry, sont rentrés de leurs vacances aux Baléares la tête pleine d'agrément.

bles souvenirs, et bien envie du retourneur.

\* Toute la famille Bosch-Palmer est bien revenue de ces vacances passées à Majorque dans la joie.

\* Nos chers amis M. et Mme. Joseph Coll, accompagnés de leurs enfants Corinne, Caroline, Christine, ainsi que Christine et Christophe Pace, sont revenus émerveillés de leur séjour à Majorque.

## ALES

\* Nos jeunes amis M. Roger Frgier et la charmante Suzanne Roudil sont rentrés enchantés de leurs vacances passées sous le soleil majorquin.

## ANNECY

\* (Via Sèvres).—Le très renommé Chirurgien-Dentiste, Jean Ginestra, neveu de notre Cadet et ami, Jacques Ginestra, de Sèvres, vient de passer fort brillamment une thèse à la Faculté de Médecine, Lyon, et devient ainsi l'un des trois praticiens en renom sur les 223 dentistes de Savoie, honorés du titre de Docteur. Nos bien sincères félicitations au jeune lauréat! et... nos compliments à sa famille!

## BELFORT

\* Sont de retour parmi nous, leurs vacances à Majorque terminées, nos bons amis M. et Madame Antoine Colom, à qui nous disons toutes nos amitiés.

## BEAUREPAIRE

\* Sincères amitiés et souhaits de bon retour, à nos très chers amis M. et Madame Lauren Riera, qui en compagnie de leur fils Michel et les amis de celui-ci M.M. Marc Pauget, et Roger Chion-Maugiron, passent leurs vacances aux Baléares dans la joie, et la chaude amitié.

## BORDEAUX

\* Nos bons amis Anna et Guillaume Vicens qui doivent passer leur vacances à Majorque en Août, se préparent au grand départ. Nous leur souhaitons un bon repos avec toutes nos amitiés.

## CASTRES

\* Nos jeunes amis, M. et Madame Jacques Galopin, accompagnés de leurs chers enfants Xavier et Pierre passent leurs vacances aux Baléares.

Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

## CHAMBERY



\* C'est tristesse et un profond chagrin, que nous avons appris le décès survenu à l'âge de 79 ans, de notre chère amie madame Bernard Castañer, née Marie Thomas.

La cérémonie d'inhumation qui eut lieu en l'église Saint Pierre de Leméne, fût une émouvante manifestation de deuil, par le nombre imposant d'amis venus apporter le reconfort moral de l'amitié à la famille éplorée; et dire un dernier adieu à celle qui par son caractère doux, aimable, toujours prête à aider son prochain, s'était fait estimer par tous ceux qui l'avaient connue de près au cours de sa longue carrière de commerçante auprès de son mari, qui dirige toujours la Société Castañer Thomas laquelle représente pour eux, toute une vie de labeur, de soucis, et d'un total don de leur personne, au service de la clientèle.

PARIS BALEARES élève une prière au Tout Puissant pour le repos de l'âme de notre très chère cadette et prie toute la famille spécialement son époux, notre très cher ami de toujours, de bien vouloir trouver ici l'expression de nos condoléances attristées.

## CRETEIL



"Les New-Dixies"

\* (Via Sèvres.—Les descendants des "originaires des Baléares"... ont hérité du sens artistique musical de la race: pour preuve, cicontre, la photo du trio d'harmonie (Trois fois champion de France - 1970, 1971 et 1972. Ce Trio a obtenu le prix d'excellence à la Coupe du Monde (octobre 1971) et la Coupe, en Novembre 1972, au Grand Concours International des Harmonicistes... En outre à ce dernier concours, le "Trophée" de la ville de Baarn (Hollande), offert par la Reine Juliana...

Nos bien sincères félicitations à ce Trio qui fait honneur et à la Musique et à la Jeunesse musicale des Baléares!

Nota.—De gauche à droite de la photo: Bernard Dubosc (ligne de Chant) Assis: Raymond Chalvet -Basse- Béatrice Chalvet -Cordiste- Béatrice et Raymond Chalvet sont la fille et le gendre de notre Cadet, Jacques Ginestra, de Sèvres.

## DIE

\* Nos bons amis, M. et Madame Roger Dubuis, ainsi que leurs enfants, Michel Maryse et Nathalie, passent leurs vacances à Majorque.

Nous leur souhaitons un agréable séjour dans la joie, et bon retour.

## DIJON

\* Notre compatriote M. José Mayol, ancien commerçant dans notre ville, est décédé à l'âge de 80 ans, d'une crise cardiaque, alors qu'il se trouvait chez ses enfants, où il avait l'habitude de passer tous les hivers; depuis que, après leur avoir cédé le commerce, il se reposait dans son cher Soller, il aurait préféré sans doute, dormir son dernier sommeil, sous la terre des ancêtres; mais le Destin n'a décidé autrement.

Nous présentons à sa femme éplorée, à sa fille Margueritte, à son gendre Gérome, et à toute la famille, l'expression de nos condoléances attristées.

## EPERNAY

\* Sincères amitiés à nos très chers amis M. et Mme. Mathieu Solivellas, qui accompagnés de leurs enfants, Danielle, Véronique et Marie-Jose, passent en famille leurs vacances à Majorque.

Son également du voyage( nos amis M. et Mme. Paul Solivellas, ainsi que leurs enfants Jean-Paul et Laurence.

A tous nos souhaitons bien de la joie et bon retour.

## FOIX

\* Souhaits d'agréable séjour et bon retour, à nos chers amis M. et Madame Jean Pierre Leffray, qui en compagnie



de leurs chers enfants Janine, Christophe et Valerie, passent comme chaque année à parille époque, leurs vacances en famille à Majorque.

\* Madame et Monsieur Leffray, en compagnie de leurs trois enfants, sont partis pour leurs congés annuels à Majorque, où dans le calme ils pourront profiter de quelques semaines de repos, des bains et du beau soleil de San Telmo. Nous leur souhaitons un beau et heureux séjour!

### LE HAVRE

\* Le dimanche 3 Juin, a eu lieu au Havre, la journée du souvenir et de l'amitié des Cadets de Majorque de la région havraise. Cette manifestation a été marquée par une messe dite à Saint Jean d'Abbetot (Paroisse de desservice de l'Abbé Ripoll) et par un banquet familial à La Frenaye, Restaurant Champêtre "La Cayenne". Une trentaine de Majorquins avaient répondu à l'invitation de notre Secrétaire-Général. L'ambiance de la journée fut à la joie et à l'espérance d'un plus grand rayonnement de l'Association des C.M. (Pour plus de détails, confert le compte rendu aux nouvelles générales).

\* M. Patrick Daubeuf et Madame Anna Mir ont le plaisir de vous annoncer la naissance de leur premier enfant: une fille qui sera appelée Veronique. Ses parrain et marraine seront Mr. Alain Daubeuf et Mme. Le Bras, née Rose-Marie Mir. Nos bien sincères félicitations aux heureux parents, grands parents et arrière-grands parents! et nos souhaits de santé et prospérité à la charmante petite Véronique!

\* Comme tous les ans à pareille époque nos familles majorquines commencent à prendre leurs vacances et prennent la route ou l'avion pour les Baléares. L'un des premiers fut Mr. Jean Pons (Père) et Madame. D'autres suivront... A tous nous adressons nos souhaits de bon voyage et encore meilleur séjour aux Iles... En un bon repos au beau soleil de Majorque!

\* Notre Délégué aux Baléares, Antoine Simó, nous prie de remercier tous les amis, connus et inconnus, qui ont gentiment signé une très aimable carte postale à son intention; lors de la "Journée du Souvenir" organisée par l'Abbé Joseph Ripoll, le 3 juin dernier.

"Molts anys a tots".

### LORIENT

\* Sincères amitiés à nos amis M. et Mme. Jacques Caimari qui leurs vacances terminées, sont de retour parmi nous.

### NANTES

\* La famille Garau (Restaurant des Carmes) est partie en congé depuis la Pentecôte. Nous lui souhaitons donc un bon séjour et pensons que tous reviendront en pleine forme pour entamer une nouvelle année commerciale!

\* Notre ami et Correspondant de la région Nantes-Bretagne: Toni Vich, en Viguet, a fait une apparition à Nantes, à l'occasion du mariage de l'un de ses neveux. Nous pensons que tout s'est bien passé et que la famille gardera un bon souvenir de cette cérémonie. Notre ami est retourné à S'Arracó, où il doit organiser, lui aussi, une rencontre entre Majorquins de France, en congé aux Iles. Nous lui souhaitons bon courage et une belle réussite!

\* Certains de nos jeunes amis ont passé des examens: B.E.P.C., BAC, Agrégations, etc... Ils n'ont pas encore leurs résultats. Nous leur souhaitons le meilleur succès, puisque dans leur ensemble, ils ont eu une bonne année scolaire!

\* Et c'est l'époque des vacances au soleil des Baléares. Quelques uns sont déjà partis... d'autres se préparent... Tous regagnent avec joie le pays de nos ancêtres, soit en Juillet, soit en Août. Nous leur souhaitons bon voyage et surtout un très bon séjour!

### M. Ferra

\* Nos amis M. et Madame Gerard Schaupp, ainsi que leurs enfants, Bertrand, Thierry, Olivier, et Anne, sont revenus enchantés de leurs vacances passées aux Baléares dans la joie et le bonheur.

### PAMIER

\* C'est avec plaisir que nous avons appris la naissance au foyer de Mr. et Mme. Jean-Jacques Palmer, d'une superbe petite fille prénommée Patricia. A ses parents, à son frère Philippe, aux grands parents de C'an Jaume Saca, nous adressons nos plus sincères félicitations ainsi que nos bons vœux de santé et prospérité pour leur ravissante petite Patricia.

\* Nos bons amis et fidèles Cadets, Mr. et Mme. Jacques Palmer, en compagnie de leur sœur Anna et leur petite-fille Andrée Gomez passent d'agréables vacances à S'Arracó. Nous leur souhaitons des jours ensoleillés à souhait et un très bon repos!

De retour de S'Arracó, Madame et Monsieur Jacques Palmer, en compagnie de leur beau-fils, Mr. Jean-Pierre Fabiani, sa femme et leurs deux fillettes: Delphine et Chrystèle, sont de nouveau parmi nous. Ils ont passé d'excellentes fêtes de pâques et de Pentecôte aux Iles où ils ont fêté le "Pancaritat". Hélas! le séjour a été trop court. Ils gardent la nostalgie de notre beau ciel bleu de Majorque, de sa lumière éclatante et du farniente des jours de congés...

### PERPIGNAN

\* Mr. Jean-Pierre Torres, Pédiatre-Podologue, et Mme. née Miro, laissent à leur fille Anne-Marie, la joie d'annoncer la naissance de sa petite sœur Nathalie, venue en ce monde le 23 Mai dernier, pour la plus grande joie de toute la famille. Nos bien sincères félicitations aux heureux parents, et tous nos vœux de santé et prospérité à leur chère petite Nathalie

### PLOEMEUR

\* A nos bien chers amis M. et Mme. Pierre Dupuy, qui accompagnés de leur charmante Fanny, partent ces jours-ci en vacances aux Baléares nous souhaitons de belles joies familiales et bon retour.

### REIMS

\* Nous souhaitons bien de la joie, et de belles vacances à nos amis M. et madame Claude Tanguy, qui accompagnés de leurs chers et beaux enfants Agnès et Paul, se reposent aux Baléares.

### ROUEN

\* Nos bons amis, M. et madame Michel Noury, ainsi que leurs enfants; Christine, Stéphanie, Corine, leur cousine Regine, M. Bernard Noury, et son ami M. Canneviere Gérard sont sur le point de partir pour Majorque à la recherche du soleil.

Nous leur souhaitons de belles vacances et bon retour.

\* Nos chers amis M. et Mme. Eugene Cheron, sont prêts à partir pour Solier, où ils retrouveront leur fille Veronique et l'amie de celle-ci, mademoiselle Annie Avignon.

Nos meilleurs souhaits de belles vacances et bon retour. Les accompagnent.

\* Souhaits de belles vacances et bon retour, à nos très chers amis M. et Madame Michel Coll, qui accompagnés de leur charmante Caroline se préparent à partir pour Solier, rejoindre leurs parents, et amis.

\* Notre jeune ami M. Jean-Claude Guilbert qui passe avec des amis des vacances inoubliables à Majorque, va nous revenir avec regret, jusqu'à l'an prochain.

\* A nos chers amis M. et madame Serge Gueville qui partiront prochainement pour leurs vacances aux Baléares, vont nos pensées et nos sincères amitiés

\* Nos très chers amis M. et madame Gilles Heidet accompagnés de belle jeune fille, la charmante Sylviane, passent comme chaque année à pareille époque, leurs vacances à Majorque.

Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

\* Nos bons amis M. et Mme. Michel Flexas, sont en vacances à San Telmo, pour l'ami Michel, se sont probablement les dernières, avant la retraite; ce qui ne nous rajeunit pas hélas!!



\* La charmante Caroline Coll, fille de nos chers amis M. et madame Michel Coll, et petite fille du président de la section locale des Cadets de Majorque M. Joachim Coll et madame, a fait sa communion solennelle en l'église Basilique du Sacre Coeur, abondamment fleurie et illuminée pour la circonstance; en présence de toute la famille et d'une foule d'amis venus l'admirer et la complimenter. Ce fut l'occasion aussi d'une belle fête familiale, où les invités s'en donnerent à cœur joie et dont ils garderont tous l'impérissable souvenir.

Nous souhaitons à la jeune Caroline toute une vie de joies et bonheur, et félicitons bien sincèrement, ses parents et grands parents.

### TANCARVILLE

\* Le mercredi 6 juin, Catherine Palmer, accompagnée de ses oncle et tante, Mr. et Mme. G. Simo, de Darnétal, a rendu visite à M. l'Abbé Joseph Ripoll. Au cours de cette visite, Melle. Catherine Palmer a été vivement intéressée par la collection de notre Secrétaire-Général: Géologie, Minéralogie, Archéologie, etc... que c'en fut un régal... Aussi, au départ, quelle ne fut pas la surprise (agréable!...) de Melle. Catherine Palmer (Institutrice à Carrieres S. Seine) de se voir offrir de nombreuses pièces de l'importante et très intéressante collection de l'Abbé Ripoll: fossiles en tout genre, du Cap de la Hève, des environs, des Baléares, d'Algérie, du Maroc, etc... Certainement, la Maitresse et les élèves auront de quoi disserter, et pendant de longues semaines...

Après un goûter frugal, nos bons amis se sont séparés, se promettant de se revoir plus souvent. Que Melle. Catherine Palmer se dise bien qu'elle sera toujours la bienvenue à Tancarville, d'où elle pourra emporter de nouvelles pièces et pour elle, et pour ses chers élèves...

### TAIN - L'HERMITAGE

\* Nos chers amis M. et madame Jean Cozie passent en compagnie de leur fils Jean-Marie, de belles vacances aux Baléares.

Nous espérons qu'ils en reviendront enchantés, la tête pleine d'agréables souvenirs.



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

### HOTEL NACIONAL 1.ª Categoría

Tennis - Piscine particulière  
Paseo Marítimo  
Tél. 23 29 46 - 23 07 26

## Belt Inmobiliaria

ADMINISTRACIONES  
ALQUILERES  
COMPRAS  
CONSTRUCCIONES  
DECORACION  
SEGUROS  
TRASPASOS  
VENTAS

### Edificio MINACO

Avenida Alejandro Rosselló, 49, 2.º, E-H  
Teléfonos: 22 22 11 - 22 72 19 - 22 56 27  
Palma de Mallorca (España)

## VICH

Agent Immobilier et  
administrateur qualifié

### TERRAINS

VILLAS A VENDRE OU A LOUER  
Tel. 23 16 22 - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

' ROGAMOS A NUESTROS CORRESPONSALES TENGAN LA BONDAD DE MANDARNOS SUS CRONICAS A LO MAS TARDE EL 30 DE CADA MES. GRACIAS

## PALMA

(De nuestro Corresponsal Sebastián Gelabert)

\* Levantado sobre una superficie de casi veinte hectáreas, fueron inaugurados oficialmente los pabellones del nuevo "Mercapalma", correspondientes a los

## SEVRES

\* Après une très longue maladie, notre ami et Cadet, Jacques Ginestra vient de prendre sa retraite par anticipation, rejoignant ainsi, dans le clan des "inactifs" du troisième âge, sa femme, Christine, retraitée depuis l'année dernière... Tout serait pour le mieux, si l'état de celle-ci n'inspirait quelques inquiétudes à son entourage familial. Sous peu, vers la mi-juin, elle subira une troisième intervention chirurgicale, dans le

mercados de frutas, verduras y hortalizas, con los que en primera fase comienza sus actividades la Unión Alimenticia de Palma. La lluvia deslució los actos inaugurales, presidiendo los mismos el Excmo. Sr. Ministro de Comercio, Don Enrique Fontana Codina, acompañado del Alcalde de Palma y las autoridades de la Provincia.

\* La hermosísima palmera que estaba en la confluencia de las vías Roma, Alemania y Portugal, de la que mucho se ha hablado, ha sido situada en terrenos del Vivero Municipal. ¿Cuál será su destino? Nada se nos ha dicho de ello pero una cosa es cierta: que es una lástima que tan bellos ejemplares permanezcan arrinconados.

\* La Policía Municipal ha cursado 26 denuncias contra otros tantos motoristas vuyas máquinas llevaban el escape libre. También han sido denunciados los dueños de dos vehículos por expeler éstos sumos nocivos. Alegremosnos de que al fin se ponga coto a tanto abuso de esa índole como se nota en las calles almesanas.

\* Recientemente se han incorporado al servicio de Tráfico en carreteras, tres modernísimos helicópteros, para la vigilancia en carreteras, desde estas páginas en colaboración con las Autoridades de Tráfico, hacemos un llamamiento que puede resumirse en muy pocas palabras: Prudencia, respeto a las normas de circulación, comprensión y generosidad, precaución y atención a los problemas de tráfico y especialmente no aliviar lo que tantos veces la Jefatura Provincial de Tráfico ha recordado a todos los conductores "Vale más perder un minuto en la vida que la vida en un minuto".

\* Se celebró en el incomparable marco de la sala de fiestas "Tito's", la tradicional gala que año tras año organiza la "Asociación de la Lucha contra el cáncer", el éxito fue total y una vez más se puso de manifiesto la gran colaboración que el público mallorquín presta a la Asociación.

cerveau, —les deux premières s'étant fort bien passées, nous espérons que la troisième et dernière ira le même...

Nous assurons Mr. et Mme. Ginestra, nos bons et fidèles amis et Cadets, de Sèvres, de toute notre sympathie, et, comme eux, souhaitons que tout se passe et pour le mieux. Nous les prions de croire en nos meilleurs sentiments amicaux et leur souhaitons un retour prochain à la santé et à la tranquillité, dans une heureuse et longue retraite!

\* Todos los días mucho público observa las obras que con carácter intensivo se llevan a cabo para el ensanchamiento del puente sobre la riera y que une la Vía Portugal con la Plaza Hornabeque. El proceso de los trabajos no se observa ahora, porque la fase corresponde a la base, no obstante la celeridad de actividades ha sido manifiesta. No hay que olvidar que la mejora es de importante proporción. Hoy hemos preguntado a uno de los técnicos municipales en que fecha será culminada y nos ha respondido que aproximadamente será el próximo mes de setiembre, afortunadamente la circulación por dicho puente, aún que solo con dos carriles es normal y los trabajos para nada han dificultado o entorpecido el tráfico.

\* El pasado 9 de julio, se unieron en el santo matrimonio, en la capilla de la Bonanova de esta capital, nuestro buen amigo D. Antonio Tomás Terrasa, con la simpática señorita María Antonia Sanz Gómez, finalizada la función religiosa los numerosos invitados se trasladaron al "restaurante la Osa" en donde fueron gentilmente invitados a una suculenta cena. Reciba la novel pareja que ha salido en viaje de luna de miel, para Londres y otras capitales extranjeras, nuestra cordial enhorabuena.

\* En la Iglesia de la Asunción de Nuestra Señora de Son Españollet, hermosamente adornada e iluminada, recibieron por vez primera el Pan de los Angeles, de manos del Rvdo. D. Bartolomé Mestre, los hermanos Luis y María Elena Llodrá Banal, finalizada la función religiosa los invitados junto a sus familiares fueron gentilmente invitados a un suculento refrigerio. Reciban los nuevos comulgantes junto a sus respectivos padres y familiares nuestra cordial felicitación.

## ANDRAITX

(De nuestro Corresponsal Copro)

\* Con extraordinaria brillantez Andraitx, ha celebrado sus tradicionales fiestas de San Pedro, que este año han tenido una gran afluencia de visitantes, siendo muy elogiadas por su extenso programa, destacando sus verbenas en que la juventud andraitxola y el C.D. Andraitx entregaron al conjunto mallorquín "Los Javaloyas", una bonita placa, por ser el conjunto que más años ha actuado en estas fiestas, también actuaron los famosos "Pekeniques", junto a la super-vedette mallorquina Margaluz, así como "Los Yumas", "Los Gamus", "Los 4 de Mallorca", "Grupo 15" "Los Beta", "Los Alamos", "Eclipse", "Luna 70" y el popular cómico mallorquín Xesc Forteza, quien puso en escena la

aplaudida obra "Triunfos Oros". En lo deportivo, resultaron muy reñidas las carreras, llevándose la palma, el equipo del Cide de Palma, en Petanco también fue muy reñido el torneo con la gran ausencia del Club S'Arracó, que no presentó ninguna tripleta, brillante también fue la suelta de palomos, así como los partidos de fútbol, con victoria local, fueron muy concurridos y el Andraitx-Calviá, con victoria de este último, en baloncesto, victorias locales y homenaje al equipo titular Campeón de Baleares, por el pueblo en general, en los actos culturales, se celebró una bonita demostración de tráfico, por los niños de las escuelas en colaboración con la policía de tráfico de Palma, así como una bonita exposición de temas de tráfico que se vio muy concurrida, así como la II Exposición de pintores locales que fue muy concurrida y visitada, así como fue muy aplaudida la Coral Polifónica de Buñola y la banda de Santa Cecilia de Porreras, Xirimias, Majorettes y banda de tambores y trompetas locales, en resumen unas fiestas difíciles de superar en todos los aspectos.

Nuestra felicitación al C.D. Andraitx, organizador de estas fiestas que gracias al espíritu de su dinámica directiva al frente de su presidente D. Pedro Esteva, han llevado el nombre de Andraitx a la cumbre en cuanto a fiestas se refiere.

Merecen capítulo aparte, todos aquellos señores, que más que nadie tendrían que colaborar ya que las ganancias son para mejorar el deporte y una vez más defraudaron con el abuso de entradas, causando, el desconforme de todos los organizadores de estas fiestas, espere-mos que el año próximo no ocurra lo de este año y lo de los años anteriores y sean los primeros en pasar por taquilla.

\* Festejó nuestra localidad el anunciado Homenaje a la Vejez, que fue un rotundo éxito. Gran repique de campanas en la radiante mañana de junio, para que una vez celebrado el oficio mayor, la numerosa comitiva se traslade al local de Sa Sociedad, donde les fue servido un suculento refrigerio. Con los homenajados, también estaban presentes nuestras primeras autoridades, miembros de la casa patrocinadora, "Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares", y junta directiva en pleno de Ganaderos y Labradores, entidad patrocinadora.

Seguidamente, y como ya es tradicional, se dio rienda suelta al sabroso festival, tan sencillo como magnífico. Actuaron la agrupación escolar de niñas flautistas con un extenso repertorio, la rondalla musical local, que también amenizó los típicos bailes regionales, con



que algunos homenajeados recordó tiempos pasados, bailando de nuevo, Boleros i Copeos. Entre plato y plato musical, subía al estrado algún que otro rapsoda y glosador, haciendo las delicias de la concurrencia con sus picarescas y agudas interpretaciones. En suma, una mañana muy divertida, siempre añorada, que constituye en el fondo, el homenaje más humano y más sentido, que nuestra localidad podía brindar a nuestros abuelos, que bien lo merecen, y bien lo saben agradecer. I que l'any qui ve mos hi puguem veure una altra vegada tots plegats.

\* Como antesala al verano, hemos tenido días muy calurosos, y con el calor, otra vez la nota fea y mal oliente ha vuelto a aparecer en nuestro torrente que bordea la carretera que nos lleva de nuestra localidad a nuestro Puerto. Resulta que las aguas residuales del casco de la villa van a parar al citado torrente, que con el caliente de los rayos solares, el agua sucia encharcada, desprende intensos olores que llegan perfectamente a los que transcurren por la carretera, y a veces los olores son tan fuertes, que hay que cerrar la ventanilla del coche.

Sabemos de vecinos que durante el periodo estival dejan de ir a sus tierras, que lindan con el torrente, porque el olor es insoportable. Todo ello viene sucediendo años ha, lo que extraña mucho, que este grave problema no haya sido solucionado, o al menos, puesto sobre el tapete. Ni una cosa ni otra. La sanidad, como la responsabilidad, es un servicio público, un servicio común que no existe en nuestra latitud. ¿Por qué?

## ARENAL

\* De nuevo se ha procedido a una recogida de perros sueltos en la vía pública. Eran bastantes ya los canes que deambulaban abandonados por la zona. Los que se recogen son llevados al depósito municipal de animales.

\* Celebró su onomástica nuestro particular y buen amigo don Pedro Canals Morro, concejal. Por tal motivo en el citado día y en su domicilio particular el señor Canals recibió la visita del alcalde y de sus compañeros ediles acompañados de sus respectivas señoras, como asimismo familiares y numerosos amigos.

A las muchas felicitaciones recibidas unimos la nuestra cordial y sincera.

## ARTA

\* Personal de la Compañía Telefónica Nacional está trabajando intensamente en Artá. En las calles General Franco, José Antonio, Viña y Taulera se han abierto zanjas a fin de acondicionar en ellas las líneas del teléfono automático, cuya realidad es inminente. El Ayuntamiento ha cedido a la Compañía, para esos fines, un local, en el sitio denominado "Es corral del Rei".

\* Procedente de Madrid, la Compañía de Teatro Heuche-Marcet, nos deleitó días pasados, con la puesta en escena de la conocida obra de Alfonso Paso. "Enseñar a un sinvergüenza". El numeroso público disfrutó de la representación y aplaudió largamente a los intérpretes.

\* En el corto periodo de tres meses, han sido tres los artanenses que han recibido distinción honorífica. D. Jerónimo Juan Tous, fue nombrado académico de número de la Real Academia Provincial de Bellas Artes de Palma; a don Gabriel Tous Amorós, procurador en Cortes, le concedieron la Medalla de Alfonso X el Sabio; y, recientemente, el Dr. D. José Fco. Sureda Blanes ha sido nombrado académico electo de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Palma, por la sección de Higiene y Cirugía Social.

Nuestra enhorabuena a los tres.

## BINISALEM

(De nuestro Corresponsal J. Martí)

\* La Feria de primavera se celebra en nuestra villa el cuarto domingo de mayo. La de hogaño ha sido animada, algunos "fireros", tiendas de juguetes, casetas de tiro, golosinas, etc. y Stands de objetos de esparto, hojalatería, cuchillería y plásticos que sólo suelen venir el día de la feria y no los domingos que son en nuestra villa día de mercado. Hay gentes que por costumbre esperan el día de la feria para comprar ciertas cosas que necesitan, o como decimos por aquí para "firar" algo. Una fiesta de secular tradición aunque cambie designo y de colorido. El tiempo realmente primaveral colaboró con feriantes y feridos.

\* Sólo a las personas de edad madura les dirá algo el nombre de "Ca'n Xim", ya que hace más de cincuenta años que esta casa se conoce con el nombre de "Ca's Metge Roca". Era la única casa que tenía una construcción especial, cerrada con poyos y se subía a ella con poyos o escalones que daban a la planta. Otra de nuestras casas señoriales que desaparece, situada a dos pasos de Ca'n Seda Negra, desaparecida bajo piqueta demoledora el año pasado.

Además de las dependencias habituales de las casas señoriales de nuestra villa (bodega, lagares y dependencias propias de un payés acomodado), tenía una almazara o molino de aceite (tafona) que funcionó hasta el año mil novecientos catorce. De momento se ignora lo que se va a construir en el solar resultante de casi ochocientos metros cuadrados. Una tras otra van desapareciendo nuestras casas palacio. ¿Cuál será la próxima que desaparezca?

\* En nuestra iglesia parroquial se ha celebrado el matrimonio de don Mauro Herrera Cantón con la señorita Antonia Verd Llabrés.

A los noveles esposos les deseamos inabarcables felicidades.

\* A los setenta y cinco años de edad y después de recibidos los Santos Sacramentos y la Bendición apostólica ha fallecido doña María Arrom Roselló.

A sus familiares nuestro pésame.

## CAMPOS

\* El alumbrado público es objeto de una capital mejora y reforma a cargo del Ayuntamiento. Era un mal anacrónico la débil y tenue iluminación irradiada por las farolas y puntos de luz del alumbrado público municipal. La cosa iba eternizándose, repercutiendo en perjuicio del vecindario que asistía impasible, sin derecho al pataleo, a la mísera iluminación de nuestras calles y plazas, que en las horas punta, hubiera sido preferible permanecer a oscuras, dado el bochornoso espectáculo de las vías más céntricas de la población y el extrarradio, iluminadas igual que si lo fueran por la débil luz de un candil.

Nuestra Corporación a cuenta y riesgo del erario municipal, ha cargado sobre sus hombros, como era de justicia el hacerlo, la tarea de dotar, previo los estudios técnicos de los sectores y transformadores, de paliar con toda su buena intención y voluntad tan anacrónico servicio público en bien del vecindario que sin lugar a dudas, celebrará y aplaudirá tan plausible resolución del Ayuntamiento.

Enhorabuena y otro cabo atado en beneficio de la colectividad. El movimiento se demuestra andando...

## CONSELL

\* Para el próximo agosto, concretamente, el día 24, festividad de San Bartolomé, Patrón del pueblo, se ha organizado el VI Homenaje a la Vejez, por el Patronato Local de la Vejez.

Dicho acto viene a proseguir la labor de dicho Patronato, que desde hace ya varios años no se efectuaba. Este año, con la instalación en nuestra localidad de una sucursal de la Caja de Pensiones, parece que ha despertado de su letargo y vuelve a organizarse tan bella y emotiva fiesta a beneficio de nuestros ancianos.

A fin de recaudar fondos para tal acto se han abierto suscripciones en los loca-

les del Ayuntamiento, Caja de Pensiones, Hermandad Sindical y Caja Ibérica.

Ya lo saben, pues, todos los consellers que quieran aportar algo y dar realce a su fiesta.

## CAPDEPERA

(De nuestra corresponsal René)

Asistimos a los actos programados en la fiesta de Fin de Curso de los que cabe destacar unas bien montadas carreras de cintas, cueñas, tablas de gimnasia, partidos de balón, conferencias formativas, consignas para el verano, y una magnífica exposición de dibujos y trabajos manuales y de ingenio con iniciaciones al óleo, acuarela y cerámicas que dejan el salón de actos múltiples convertido en una maravilla multicolor que podrá ser visitada todos los días a partir de las seis de la tarde. Una meta señalada por el Claustro de Profesores es el montaje de la Asociación de Antiguos Alumnos, con miras a fines básicos de la enseñanza actual. En visita escolar y dentro del plan de E.G.B. en agrupación de cursos visitaron Monumentos Históricos de la isla, así como instalaciones de interés para el adolescente.

\* El hogar de los jóvenes esposos don Andrés Ortega y doña Margarita Alzina se ha visto alegrado con la llegada de su primogénito, una encantadora niña que recibirá los nombres de Esperanza Margarita, siendo padrinos de pila don Pedro Tous y doña Isidra Ortega.

\* La familia Lliteras-Melis, de Son Vadó celebró el 8 cumpleaños de su hija María a cuya ceremonia asistieron los alumnos de su curso.

## ESTELLENCHS

Bodas de Plata sacerdotales

\* Con inusitado entusiasmo y fervor se celebraron en esta villa las Bodas de Plata sacerdotales del Rvdo. Párroco D. Jorge Morey Balaguer, conmemorando su confirmación sacerdotal.

Por la mañana, la fachada de la Parroquia y sus alrededores aparecieron engalanados y adornados con palmas y mirto, presagio de la fiesta proyectada.

# Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

## GRANDES FACILIDADES

García Ruiz, 34 - Teléfono 85 - ANDRAITX - MALLORCA

SUCURSAL:

La Fuente, 40 - Teléfono 84 - LLUCHMAYOR - MALLORCA



El templo, con sus mejores galas fue insuficiente para cobijar a los familiares, amigos y feligreses que acudieron a honrar y celebrar lo que constituyó fausto acontecimiento parroquial en esta villa, fue el marco del más sobresaliente acto del día, oficiándose por el precitado Párroco una solemne Misa concelebrada por diez y seis sacerdotes, presidida por el Ilmo. y Rvmo. Sr. D. Antonio Planas Muntaner, Obispo de Ibiza, quien predicó una homilía apropiada al acto, exponiendo el valor y la personalidad humana y espiritual del sacerdote, con palabras impregnadas de amor y hermandad, distintivos esenciales de los cristianos.

Finalizó la ceremonia religiosa con un Besamanos al homenajeado; seguidamente los celebrantes, Autoridades locales, que habían asistido ocupando sitios de honor, y distinguidos invitados, se dirigieron a la Casa Consistorial donde hubo una recepción, al propio tiempo que se obsequiaba al público con refrescos, helados y paquetes de pastas escogidas.

Tanto a la llegada como a la despedida, el Sr. Obispo y acompañantes recibieron muestras de simpatía y reconocimiento.

Se prolongó la Fiesta hasta entrada la noche; fiesta distinguida y agradable cuyo recuerdo perdurará muchos años.

\* **Homenaje a un estellenquín.**—En la ciudad de Calella (Barcelona), ha tenido lugar la anual "Semana Juvenil" con la clausura de los XIX Juegos Escolares de la Comarca, un día de los cuales se rindió un merecido homenaje al hijo de Estellenchs D. Bartolomé Vidal Riera, Director del Colegio Nacional de Pineda (Barcelona), por su valiosa e ininterrumpida labor efectiva de colaboración en el historial de los Juegos Escolares.

En un acto especial con asistencia de Profesores y Autoridades de la Ciudad y Comarca, el Sr. Delegado Provincial de la Juventud, después de un elocuente y laudatorio parlamento, hizo entrega al Sr. Vidal Riera, de una placa de plata, como distintivo merecido.

A las innumerables congratulaciones que ha recibido el homenajeado y por lo que esto supone para su pueblo natal

Estellenchs, unimos la nuestra felicitación, sincera y efusiva que hacemos extensiva a su señora esposa doña Catalina Riera, hijos y demás familiares.

\* **Nacimientos.**—En el hogar de los esposos D. Jaime Domenge Ferrer y Antonia Pol Calafell, ha visto aumentado con el nacimiento de un niño, al que se le ha impuesto el nombre de Nicolás.

\* En la Iglesia Parroquial de esta villa tuvo lugar el bautismo comunitario de ambos niños, por el Rvdo. don Jorge Morey, asistiendo al acto religioso, familiares y amigos, que seguidamente fueron obsequiados con un refrigerio.

Felicitamos cordialmente a los padres y demás familiares por este feliz acontecimiento familiar.

\* **Obito.**—Después de una grave dolencia que sufrió con resignación cristiana, falleció doña Francisca Palmer Riera, a la edad de 61 años.

Sus exequias constituyeron una verdadera manifestación de sentimiento de quienes la trataron y conocieron, por haber merecido el aprecio y amistad debido a su carácter comprensivo y bondadoso.

A su esposo, D. Mateo Riera Balaguer, (empleado de Obras Públicas jubilado); a sus hijos Mateo (empleado de Obras Públicas), y Jaime (de hostelería), hijas políticas, María y Paquita, hermanos nietos, sobrinos y demás familiares, nuestra más sentida condolencia.

Ulema

## INCA

\* El Grupo Escolar Mixto de Inca celebró en uno de sus patios un festival fin de curso como resumen del año escolar 1972-73, en el que intervinieron en sus diversas representaciones gran cantidad de alumnos y alumnas.

Además de todos los alumnos asistieron también muchos familiares de los escolares.

El programa realizado por los chicos y chicas y presentado por el profesor de E.G.B. señor Reinés fue:

Había un barco, canción; la Cenicienta, cuento escenificado; Danza a la Patria; Sigüenza. Ferias y Arcas. Pieza cómica; Pinto y Cuqui, sainete; Di-

nosaurio, canción; Nunca llueve al Sur de California, baile; Rosalinda, cuento escenificado; Horóscopo; Casamiento, sainete original de doña Isabel Gil Pomar y actuación del coro.

Todas las intervenciones fueron seguidas por todos los presentes que aplaudieron los diversos números del programa variado y ejecutado con toda ilusión y perfección por parte de los pequeños artistas que demostraron disciplina y entusiasmo, así como también una eficaz preparación por parte de todo el equipo de Profesores y profesoras del Grupo escolar que dirige don Pedro Ballester del Rey.

## LLUCHMAYOR

\* Nos congratula dar la noticia del equipo infantil de Tiro Neumático del Colegio de San Buenaventura de nuestra ciudad compuesto por Guillermo Pizá, Guillermo Socías, Federico Cardona, Jaime Juliá y su entrenador, Sr. Pizá, que tan dignamente han representado a Baleares en la Fase Sector del III Campeonato Nacional de tiro Neumático Infantil, disputado el pasado día 19 en la ciudad de Alicante, clasificándose subcampeón individual Guillermo Pizá Roselló; tercer clasificado Guillermo Socías Garcías. Por equipos también consiguieron nuestros representantes clasificarse sub-campeones. Nuestra más cordial enhorabuena a estos formidables muchachos y su preparador.

## MURO

\* En el altar mayor de la iglesia parroquial de Muro, se celebró el enlace de la bella señorita Anita Moragues Vidal con el distinguido joven José Fornés Gual.

Bendijo la unión y celebró la misa de velaciones el Rvdo. padre Antonio Oliver Monserrat, Teatino.

Actuaron y firmaron el acta como testigos don Rafael Ramis, don Jaime Gamundí, don Jorge Alzamora, don Antonio Ramón, don Aureliano Mora y las señoritas Francisca Fornés, Catalina Nadal y Juan Fornari.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con un exquisito banquete nupcial en el Barbacoa Son Sant Martí.

La feliz pareja salió en viaje de novios por distintas capitales y después para las Islas Afortunadas.

\* El hogar de los felices esposos don Rafael Ramis Ramis y doña María Sans Perelló se ha visto aumentado con el feliz nacimiento de una preciosa niña que se llamará Margarita. Nuestra enhorabuena.

## MANACOR

\* El pasado domingo dimos la noticia que calificábamos de importantísima para el futuro de nuestra Ciudad. Pues bien, durante varios días hemos podido pulsar la opinión de los manacorenses y hemos de decir que es unánime en la aprobación de esta iniciativa. Posible-

mente sea la noticia más comentada en el ambiente cultural. Como nota destacada podemos comunicar a nuestros lectores que el Alcalde Sr. Galmés está vivamente entusiasmado en el proyecto y ya ha recibido muchas felicitaciones.

\* No sabemos si la noticia es buena o mala, tal vez algo de cada cosa. Han sido instalados unos modernos semáforos en la Avenida Salvador Juan, en el cruce con las calles Costa y Llobera y Vía Roma y en el cruce 4 de septiembre y Mossèn Alcover. La parte negativa del caso es que Manacor se nos convierte en Ciudad, que ya hay demasiado tráfico y son imprescindibles estos ordenadores, por otra parte, aceptando la realidad, es una mejora que se hacía necesaria y en este aspecto sean bienvenidos los semáforos.

\* Cuarenta y una son hasta el momento las obras presentadas al Ciudad de Manacor. Diez y siete en prosa y 24 en verso. La novedad de este año es que el acto de proclamación de los vencedores se organizará en el Claustro de los PP. Dominicos, será en un acto sencillo y típicamente mallorquín, invitando a todos los asistentes a comer "coca" mallorquina y otros platos regionales. Vemos como progresivamente esta fiesta tiende a mallorquinizarse.

Creemos que no es la primera vez que se celebran los Ciudad de Manacor en el Claustro. Hace unos años el Club Blanquerna celebró allí también el acto de concesión de los premios Blanquerna. Buen marco para un certamen local que poco a poco va normalizándose y acabará, con el tiempo, totalmente desinfectado de estos detalles que en ocasiones son un lastre.

## PORRERAS

\* Sabemos por nuestros historiadores, Fray Juan Cervera y Juan Feliu, que la villa de Porreres habilitó en 1652, para hospital en tiempo de contagio, la denominada "Casa Bella" de la calle Hospital: Que más tarde contó con el hospicio de la actual calle del Capitán Crespi de Valldaura y que por donación del Rdo. D. Agustín Font, se adaptó una casa para Hospicio parfa ancianos y enfermos, cuyas plazas totalmente cubiertas, están bajo la protección del Municipio y del Rdo. Cura Párroco.

Siendo este último edificio e inadecuado, hace años que se intentó permutarlo con el Convento abandonado, por acuerdo del Consejo Superior de las Religiosas Franciscanas, el día 9 de septiembre de 1960.

No llegándose a una solución definitiva y unánime por las dos entidades encargadas y responsables del Patronato, el Rdo. Párroco, D. Pedro Torres, inició gestiones y resolvió la difícil papeleta, luego del consentimiento y autorización de las partes interesadas, emprendiendo la restauración del Convento de las religiosas franciscanas, de la calle Sala, ampliando el número de habitaciones y construyendo las instalaciones neces-

## ESTALLENCHS - MALLORCA

# Hostal Montimar

BAR - RESTAURANTE  
AMBIENTE FAMILIAR

FIN DE SEMANA ECONOMICO

RESERVAS Y CONTRATOS DIRECTOS CON EL CLIENTE

Teléfono 61 00 56



rias y confortables para transformarlo en Residencia, no hospital ni hospicio, para ancianos, anormales y desatendidos, sin distinción racial, social ni religiosa, continuando sus servicios las hermanas de la Caridad.

Así se conseguirá una residencia, muy parecida al propio hogar, cerca de los familiares y amigos, en cuyo ambiente se hace más llevadera la ancianidad y la jubilación.

Ya se llevan gastadas varias centenas de miles de pesetas y se ha emitido una deuda de un millón de pesetas amortizable en 10 años, con un interés del 4 por ciento, que ha quedado casi completamente cubierto.

Aquellas personas que quieran una plaza para sí o para sus familiares, conviene que la soliciten en firme.

La nueva residencia se registrará por los Estatutos y Patronato del Hospital, como viene haciéndolo desde junio de 1972, en que fue aprobado.

\* Por resolución de la Dirección General de Sanidad de 30 de abril, y en virtud de Concurso de traslado, ha sido destinado a esta localidad, como médico titular, don Antonio Franco Requesens.

#### PUERTO DE ANDRAITX

(De nuestra corresponsal Verónica)

\* Un hecho insólito o al menos resultó insólito para los pescadores del lugar que son muchos y viejos. La historia pasó en nuestro Puerto de Andraitx, donde una barca dedicada a pescar a "S'art", mientras se afanaba en estas tareas, le cayeron en sus redes nada menos que ocho estupendas "Serviolas" que arrojaron un peso de más de cien kilos, que en el mercado, que el pescado fresco está por las nubes, dejarían sus buenos cuartos. Buena suerte y buena pescada para estos modestos pescadores de nuestro bello puerto.

\* El pasado día 29, festividad de San Pedro, fue bautizada en nuestro templo parroquial, la pequeña Isabel Vera Alemany, hija de nuestros buenos amigos D. José Vera y doña Catalina Alemany, después de la función religiosa, los invitados fueron gentilmente obsequiados en el hogar de los esposos Vera-Alemany, reciban los venturosos papás de la criatura, junto con los padrinos y abuelos nuestra cordial enhorabuena.

\* Nuestra felicitación al Conjunto local "Luna 70", por la magnífica actuación en las pasadas fiestas patronales de Andraitx, en donde el C.D. Andraitx, en nombre de la juventud andraitxola, les hizo entrega de una bonita placa de plata agradeciendo su colaboración y al mismo tiempo por el éxito que tuvieron.

\* Monsieur et Madame Alex Rouxel, et leur petite Sophie, sont actuellement en vacances au Port, en compagnie de leur mère, madame Veuve Alexandre Rouxel. Nous leur souhaitons un heureux séjour.

#### S'ARRACO

(De nuestro corresponsal Daniel)



\* Con sentimiento consignamos el fallecimiento del que fue nuestro buen amigo D. Antonio Vich Castell (Viguet), que falleció en S'Arracó, a la edad de 73 años.

El extinto bajó al sepulcro rodeado del cariño de los suyos y la estima y consideración de cuantos en vida tuvieron oportunidad de tratarlo. Por la bondad de su carácter, se había granjeado la sincera estima de todos, por lo que su muerte ha causado profundo sentimiento. La mañana siguiente de su fallecimiento, se efectuaron los actos del sepelio y funeral en nuestra parroquia de S'Arracó, los cuales se vieron concurridos de familiares y amigos que acudieron a darle su último adiós.

Al elevar una oración por su eterno descanso, PARIS-BALEARES, testimonio con estas líneas, a su desconsolada esposa doña Ana Palmer, hijas Paquita y Ana, hijos políticos Juan Pujol y Gabriel Ramón, nietos Antonia, Guillermo y Antonio, biznieto Jaime Gelabert, hermana Masiana, ahijada Francisca Rosselló y demás familiares, nuestro más sentido pésame.

\* (Ya empieza nuestro pueblo, a ver abrir sus casas que durante este invierno han permanecido cerradas, para cobijar a nuestros paisanos extendidos por diversos puntos de Francia, que vienen a pasar sus estivales vacaciones en su roqueta dorada. A todos ellos nuestra cordial bienvenida.

\* De nuevo la parroquia de S'Arracó, celebró su anual excursión, siendo este año la más concurrida de todos los tiempos, visitando Estallenchs, Bañalbufar, Valldemosa, Deyá, Sóller, Puig Mayor, Lluc, Pollensa, Puerto Pollensa y viceversa.

\* San Telmo ya prepara sus fiestas populares, para principios de agosto, según fuentes dignas de todo crédito este año, veremos en las verbenas famosos conjuntos de escala internacional, lo cual ha despertado gran interés entre la juventud.

\* Una vez más "S'Estret", está intransitable, somos muchos los que nos preguntamos hasta cuando durará este

mito de "S'Estret", ya que de seguir así finalizado este verano en vez de parecer un camino parecerá un torrente.

\* Los domingos y festivos, son numerosos los coches que se dirigen en la pintoresca playa de San Telmo, cosa que nos alegra mucho de que nuestra playa vaya cogiendo de cada día más auge y visitantes ¡lástima de la carretera!

\* Hablando de mal estados de carreteras, también podemos decir hasta cuando, tiene que continuar el mal estado de la carretera que nos une con Andraitx, pues desde hace bastantes fechas, en la curva dominada por Sa Font, a la salida de Andraitx, su calzada está muy mal, faltando los muros de cada lado del torrente y con el numeroso tráfico que los domingos y festivos se dirige a San Telmo, no pasa día que algún coche no tenga algún rasguño, lo cual agradeceríamos a las personas indicadas se dieran una vuelta por dicho contorno.

\* En un partido amistoso celebrado en Andraitx entre los titulares y un equipo de S'Arracó, vencieron estos últimos por el tanteo de 2 a 0, lo cual mucho nos alegra que de nuevo el fútbol en S'Arracó esté de enhorabuena.

\* Hablando de fútbol, por las fiestas de San Pedro, fueron entregadas a nuestros paisanos Guillermo (Vich), un bonito trofeo por ser el máximo goleador del equipo titular de Andraitx, así como le fue entregado un bonito trofeo a Antonio Alemany, como premio a su regularidad en el equipo juvenil.

\* También han suscrito contrato con el equipo juvenil andraitxol, nuestros paisanos Antonio Pujol, Juan Raya y Antonio Bauzá, así como Ramón Juan, lo que indica que en S'Arracó hay buenos elementos.

\* Después de pasar un tiempo en Nantes han regresado nuestros amigos los esposos, D. Matías Garau y señora, acompañados de sus hijos.

\* Tras pasar sus vacaciones entre nosotros han regresado los esposos, Marcos Alemany y esposa.

\* El próximo día 15 de agosto, nuestro buen amigo Antonio Vich "Viguet", presidente de la Sección Local de Nantes, organiza en San Telmo, en la "Cafetería Ca'n Tomeu" una comida de compañerismo a la cual quedan invitados todos nuestros socios y simpatizantes.

Habrà comida a discreción, vino a voluntad, champán, licores de toda clase, y alegría a raudales. Todo por 300 pesetas. Aconsejamos a los posibles interesados se inscriban con anticipación ya que el número de comenales será limitado.

Inscríbase antes del 5 de agosto.

\* De Cavallion han llegado D. Sebastián Palmer (Prim), acompañado de D. Gabriel Palmer y familia.

\* Pasaron sus vacaciones en San Telmo, nuestros amigos D. Daniel Anduin, acompañado de su esposa e hijo.

\* También se encuentran entre nosotros D. Juan Bauzá (Carboe) y esposa.

\* Desde París, han llegado nuestros amigos D. Germán Ssteva, de "Sa Creu", acompañado de su esposa y madre.

\* Ha hecho un viaje relámpago de ida y vuelta, a Francia en donde ha permanecido una semana, nuestro buen amigo y corresponsal de PARIS-BALEARES, en S'Arracó, D. Antonio Vich (Viguet).

\* Dentro de fechas muy próximas, se iniciarán las obras de la nueva sucursal de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad en S'Arracó, ubicada en una finca de la calle General Sanjurjo, frente al "Bar Ca'n Nou".

\* Falleció en Andraitx, cuando contaba 65 años de edad, D. Gabriel Moyá (Perchote), propietario de "Na Caragola", de San Telmo, en donde se han construido varios chalets.

\* También falleció en S'Arracó doña Alegre Minera, esposa de nuestro buen amigo Pedro Palmer de "So'n Tio", E.P.D.

## MALLORCA...

Vd. seguramente ha pensado alguna vez donde pasar sus fines de semana (o sus vacaciones) en un lugar sano, tranquilo y pintoresco y este lugar podría ser...

## SAN TELMO

Al lado del mar, frondoso pinar y frente a la Dragonera. La nueva Urbanización le ofrece ahora la oportunidad de adquirir:

Solares de 500 m2. a 650 pesetas m2.

Apartamentos de 1 y 2 dormitorios desde 550.000 pesetas

Chalets de 2 y 3 dormitorios desde 1.750.000 pesetas

Facilidades de Pago

Inmobiliaria VICH

Plaza Gomila

Tel. 23 16 22 - PALMA

Informes:

Diariamente incluso domingos

"Villa Catalina"

SAN TELMO



\* También a la edad de 86 años, falleció en nuestro pueblo D. Juan Fleixas (Saca) E.P.D.

\* En el Colegio "Madre Alberta" de Palma, ha terminado el bachillerato superior, con brillantes notas, la alumna Francisca Pons Palmer, la cual felicita-mos cordialmente.

## SOLLER

(De nuestro corresponsal Juárez)

\* En el último número del semanario "Sóller", publica los resultados de una encuesta alusiva a las Fiestas que anualmente, vienen celebrándose, en nuestra ciudad, el segundo domingo de mayo. Dicha encuesta constaba de dos preguntas; la primera de ellas efectuada con dos semanas de antelación a la celebración de los festejos.

De once encuestados, diez consideraban que, los festejos de mayo, han perdido todo su interés. Ahora bien al tener que opinar sobre los actos celebrados este año, todos han sido unánimes en elogiar la labor del Grupo "Firo 73" y muchos han destacado el éxito del desfile de carrozas.

\* Como recordarán nuestros lectores, el 20 de mayo de 1972 entró en funciones la central automática de teléfonos, ubicada en terrenos de Son Puça. Contrariamente a lo que ocurría en otras poblaciones donde se implantaría el servicio automático, la inauguración, del Edificio de la carretera de desvío, no supuso la automatización integral. Esta era únicamente parcial y de salida.

El pasado doce de mayo quedó completada esta automatización. El Jefe Regional de la Compañía se puso, directamente, en comunicación —desde Palma— con el Alcalde de nuestra Ciudad notificándole que la comarca sollerense, quedaba totalmente integrada a la Red Provincial.

\* Testimoniam la nostra enhorabona a l'il·lustre fill de Sóller i poeta mallorquí Guillem Colom Ferrá que, en els darrers jocs florals celebrats a Barcelona, obtingué, pel seu poema "Job", la "Viola d'Argent" o sia el premi que lo marcava per ésser guardonat en el mestratge de la Gaia Ciència.

El poeta Colom havia obtingut l'englantina en 1933 i la Flor Natural en 1972.

En 1963 rebé el mestratge de la Gaia Ciència en els jocs florals que celebren els felbriges, en 1969 fou la "Ginesta d'Or" de Perpinyà que li otorgà la mateixa distinció.

\* En el transcurso de su estancia en Mallorca, efectuó una visita a nuestra ciudad el Cardenal Dino Staffa, perteneciente a la Curia Romana y que, en 1967, fue nombrado Presidente del Supremo Tribunal de la Signatura Apostólica.

La visita del purpurado italiano tuvo un carácter estrictamente particular.

# San Telmo y sus fiestas

Cuando la época estival se bate de lleno en el amplio y frondoso valle de La Palomera, los bajos niveles de aquella marisma acantilada y rocosa, salpicada de unas depuradas y azuladas aguas de un mar nítido y reposado, van cobrando día a día la presencia de una avalancha turística que se amalgama entre la mescolanza de los allí residentes "santelmeros", y de una ingente caravana de vehículos de nuestra "tierruca" envueltos en una nube de densa polvareda. San Telmo, muestra su inquietud para codearse y perfilarse en un lugar preñado de auténtico cosmopolitismo.

Los Amigos de San Telmo, incansables en su proseguimiento desmesurado y canalizando sus máximas aspiraciones centradas todas ellas en absorber a una masiva parte del turismo que llega a nuestra isla y que en un futuro no muy lejano, se asomará definitivamente al balcón de un lugar constituido en privilegio, donde las sombras de los olorosos pinares se entremezclan con el silvestre perfume de lentiscos y abrojos, sirviendo de "spray" a los vientos diurnos de "cierzo" y a las suaves brisas de la "creu de mitjorn" compaginando en los atardeceres con la caricia del "terrelet".

Los Amigos de San Telmo, (juventud, divino tesoro) no regatean esfuerzo ni temen a imponderables que a ellos les suponga sacrificios. San Telmo los días 3, 4 y 5 de agosto, será escenario de unas fiestas de verdadera "bandera". Sus calles y abacerías serán vestidas y engalanadas luciendo diversidad de "farolillos" y "empavesados" con banderines y gallardetes las vías y recinto (posible) Es Molí, donde tendrán lugar los actos hasta (ahora) programados.

## DIA 3.

Pasacalles por la banda de música, "Lira Esporlense".

Por la tarde, actuación de renombrada Agrupación Folklórica Mallorquina.

## DIA 4.

Concurso de castillos de arena en la playa "gran".

Tarde torneo de "Petanque" por eliminatorias.

Extraordinaria verbena a cargo de Antonio Frontiera y su conjunto "Aquarius", alternando con "Luna 70", codiciables instrumentistas.

\* El 26 del pasado mayo, de excursión a la Calobra y Torrente de Pareis con unos familiares, nuestro buen amigo D. Antonio Nadal, con domicilio 90 calle de José Antonio en esta ciudad, tuvo la desgracia de perder su cartera conteniendo además de bastante dinero, toda la documentación personal del interesado con otros documentos en lengua francesa.

El interesado agradecería a la persona que los haya encontrado, la devolución de los documentos.

## DIA 5.

Carreras de natación.

Exhibición de ski acuático.

Noche, extraordinaria verbena con Margaluz, "Los Eclipse" y "Los Yuma".

Gran Fin de Fiesta: suelta de castillos de fuegos artificiales, morteretes y traca final.

Hemos recogido una muy sustanciosa noticia interesantísima en todos los aspectos y que será bien acogida en el ámbito arraconense, y por cuanto la hacemos gustosamente extensiva a cuantos se encuentren diseminados lejos de nuestra tierra. Cuantos beneficios resultaren de dichas fiestas, serán entregados por los Amigos de San Telmo, e ingresados en la cuena bancaria de una Comisión santelmo-arraconense, cuya, está recaudando donativos para un fin altamente piadoso como (se dice), consistirá en la erección o levantamiento de un templo ecuménico de grandes dimensiones y de cuyo emplazamiento y finalidades seremos en otra ocasión más explícitos.

Juan Verda

## Timidez

Me enamoré de ti  
y tú cuenta no te has dado  
que existiera en el mundo  
un joven que bien te ama.

Tímido es mi corazón  
y congoja tengo mi alma  
casi diría soy cobarde  
pues no tengo valor  
ni siquiera de mirarte.

Sufro locura de amor  
mi cuerpo está encadenado  
vivo triste y amargado  
al no poderte decir  
lo mucho que te amo.

¡Oh mi amada!, descubre mi amor  
dime que también me amas  
y habrás sacado de pena  
a tu fiel enamorado

Y si lo consigo  
bien te diré.

El cariño y el amor  
no son cosas pasajeras  
se filtran y no hay barreras  
que lo puedan detener.

ADRIANA

Spécialité de charcuterie  
de Montagne  
Conserveries espagnoles

Charcuterie espagnole  
et Nord-Africaine  
Spécialités de Bacalao

Jambon des Pyrénées

## Maison Henri Terrieux

C.C.P. 222 - 906 Toulouse

Téléphone: 25-17-12

Rue de Barcelone  
11000 - CARCASSONNE

Envoi du Tarif Gratuit sur demande - Expéditions: France et Etranger

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer - LE HAVRE

Téléph. 42 91 72 - 48 20 96

"BALEARES". AVANT-SAISON 1973: du 1er. au 29 Avril

Départs tous les dimanches

Prix pour deux semaines: 800 Frs. 935 Frs. 1060 Frs. suivant destination

Prix pour une semaine: 655 Frs. 740 Frs. 780 Frs. suivant destination

"BALEARES". SAISON 1973: du 14 Mai au 17 Septembre

Départs tous les lundis

Prix pour une semaine: 900 Frs. 1095 Frs. 1220 Frs. suivant destinations

Prix pour deux semaines: 910 Frs. 1145 Frs. 1210 Frs. suivant destinations

IMPORTANTES REDUCTIONS, A PARTIR DE QUATRE SEMAINES  
PRIX SPECIAUX, POUR UN LONG SEJOUR

N.B.-Renseignez-vous à nos bureaux: 104, rue Paul Doumer - Le HAVRE-76

Conditions spéciales aux Cadets de Majorque, sur présentation de leur  
Carte d'Adhérent, à jour de la cotisation 1973.





### Le petit chien blanc aimait trop le football

Nice.—Un petit chien blanc a été la grande vedette du match de football qui opposait dimanche, à Nice, les équipes varoises de la Croix-Valmer et de Lorgues.

Désireux d'assister à la rencontre dans les meilleures conditions, le petit chien décida, quelques minutes après le coup d'envoi, de quitter sa maîtresse et la tribune pour s'installer à proximité du gardien de but de l'équipe visiteuse.

Tout se passa pour le mieux jusqu'au moment où l'arbitre siffla un penalty, que transforma un attaquant de la Croix-Valmer. Furieux, l'infortuné gardien de but s'en prit alors au petit chien qui, selon lui l'avait importuné à maintes reprises et, d'un maître coup de pied, il l'assomma.

Dès lors, la plus grande confusion régna dans le stade. La maîtresse du chien cria son indignation et pénétra sur le terrain en compagnie de quelques supporters de la Croix-Valmer. Le joueur irascible fut à son tour mis K.O. Les Lorguais quittèrent le terrain et l'arbitre prit la sage décision d'arrêter le match.

Le gardien de but de Lorgues put rejoindre son domicile après une brève visite chez un médecin. Cependant, il n'est pas au bout de ses peines: la présidente de la S.P.A. a, en effet, tenu à signaler que les choses n'en rateraient pas là.

Pour sa part, le petit chien semble ne pas souffrir de sa mésaventure.

### Les abeilles ont aussi leurs "aiguilleurs du ciel"

Les couloirs aériens et les contrôleurs du ciel ne sont pas le privilège des hommes, puisque des travaux entrepris par des chercheurs roumains ont permis de découvrir que les abeilles avaient elles aussi mis au point un véritable code de circulation aérienne.

Les abeilles créent entre la ruche et les plantes mellifères une sorte de couloir aérien, gardé en permanence par des groupes d'"agents de la circulation", qui chassent les autres insectes et guident les abeilles dans le bon chemin.

D'autres abeilles remplissent les fonctions des prospecteurs. Elles découvrent les zones à plantes mellifères et en informent toute la colonie en décrivant des cercles sur les parois de la ruche. Elles lui indiquent en outre la quantité et la qualité du pollen découvert, et la distance à parcourir pour l'atteindre. De faux messages envoyés par les chercheurs n'ont pas pu mettre en défaut l'instinct des insectes.

### "Clochemerle"... en Corse

Une centaine de manifestants se sont opposés à Calvi, à la démolition d'un édicule édifié par un cafetier sur la terrasse de son établissement. La destruction de l'édicule avait été ordonnée par la justice, sur plainte de la municipalité qui prétend que l'édification de ce cabinet de toilette avait été entreprise sans autorisation.

Les manifestants, de leur côté, ont déclaré que le but de leur mouvement était de s'élever contre la décision du tribunal qui, en

## El camí del Sen Llorenç Trenca-Terrossos

per Joan Estades de Montcaire  
Medalla Cervantes de  
"Les Cadets de Majorque"

A un poble de muntanya, anomenat Calabrum, vivia un home que, tothom, coneixia pel Sen Llorenç Trenca-Terrossos.

Era prou forçarrut i de costum feinajava pel camp, essent la seva especialitat la de tragar saques de tabac ros d'un lloc a l'altre. Tots els amagatalls de Calabrum li eren coneguts i no tenien per ell, cap secret.

Feina, en feia, de dia i de nit, se pot dir. El treball fou, sempre, la seva llei i la seva herència. An'els seus fills sempre els deia: iFills meus! Si volem estar bé, en aquest món, és necessari que fas-seu feina".

El Sen Llorenç no era —que diguem— un home de parlar fi. Els seus pares havien passat molta rusca i no pogueren donar-li molta escola. Sovint li escapava qualque paraulota gruixada. No obstant diuen que tenia un cor més gran que set cases.

Era un home incapas de fer cap malifeta i perjudicar al proïsme. El tragar algunes saques de tabac no ho considerava cap pecat.

—Jo únicament faig competència a la Tabacalera! —pensaria ell.

Un dia la gent se dividí, en dos bandols, per pegar-se pinyes. Estellà la guerra!

Al Sen Llorenç no el mobilitzaren perquè, probablement, el trobaren massa vell però no, per això, el deixaren tranquil.

Ell, només, coneixia la feina i els seus únics amics eren, aquells, que sudaven el treball amb el suor del front. Ara bé, ell, mai se va aficà en tacum. El tacum és una cosa meravellosa si se fa com la volen els de dalt i, molt perillosa, quan l'exerceixen els de davall.

El Sen Llorenç no en feu mai de tacum. Tant sol sabia el que era!

Però quan arribà la guerra, unes persones —que se deien bones l'acusaren de construir un camí per a que desembarcassen els enemics.

Aquella acusació la se eregueren les autoritats de Calabrum, ja que, pocs dies després, anaren a cercar-lo dos homenets que, portant sobre l'espatlla una escopeta se sentien més valents.

Es plantaren davant ell i li digueren: "Sen Llorenç heu de venir, amb noltros, perquè feis tacum a favor de l'enemic".

I els dos homenets "valents" s'enmanaren, el Sen Llorenç, cap al fermum. El fermum és un lloc on solen anar-hi aquells que no fan bonda. Allà també hi

passa una nit un fill seu que tengué la curiositat de voler sebre que hi feia, allà, son pare.

Mentrestant, el Sen Llorenç, passava —entre quatre parets— unes vacances obligatòries com mai n'havia passades: les autoritats superiors obrien una investigació oficial per a descobrir el famós camí per on havien de desembarcar els enemics.

Com sempre ha passat, dins tots els pobles petits, la gent de Calabrum xerrava molt. Qui manco en sabia més hi deia.

Uns el situaven prop dels "Entrefores". Altres parlaven d'unes faroles, amagades prop dels Murtons per assenyalat el moment, de desembarcar, a l'enemic.

Un dia vengué, enviat pel jutge, que socupava de la causa, l'investigador oficial. L'acompanyaren —com si fos el Papa de Roma— tots els valens i els bons de Calabrum.

Trescaren, pam per pam, tot el terme. Crec que pegaren una bona panxada de caminar.

Quan l'investigador estigué cansat de caminar i no trobar el que cercava; preguntà, a un dels qui l'acompanyaven:

—I on somença aquest camí de que'm parlau?

—Oh —respongué l'altre— fa més d'una hora que el trepitjam.

—Senyors! —replicà el primer— jo aquí no veig ni camins ni senyals pels enemics. O jo som cego o voltros teniu els ulls que en fa dos.

Després del resultat d'aquella investigació es probable que surtis del "Fermum" el Sen Llorenç Trenca-Terrossos. però ningú sapigué dir-li perquè abans hi entrà. Ah! tampoc li pagaren els dies de congé que hi passà!

## Epígrama

En el jardín de la poesía  
se adentró un burro  
y se hartó de rimas.

Y cosa rara y peregrina:  
¡siguió dando rebuznos!

JOSE REINES REUS

plus d'une amende, avait infligé au propriétaire du bar une astreinte de 200 F. par jour de retard apporté à la démolition de l'édicule, alors que de nombreuses autres constructions de ce genre existent dans la ville.

Après avoir fait constater par un huissier l'impossibilité dans laquelle il se trouvait d'entreprendre son travail, le maçon chargé de raser la construction litigieuse a remballé ses outils et s'est retiré.



# Trait d'union France - Espagne - Maroc

"TAFRANNT", est un bien joli nom berbère, en pays Jebbala, complètement arabisé. D'après Mercier, cette expression désigne des lieux dits privilégiés, ou l'on trouve d'excellentes terres de cultures. De 1930 à 1933, j'appris à connaître les moindres petits villages, dépendant de ce Bureau des A.I., et leurs habitants. Le Capitaine Carrère, en fut le Chef de 1925 à 1934. Il fit de cette colline, un paradis de verdure, d'arbres fruitiers, et de fleurs. La performance équestre, qu'il me fit subir le jour de mon arrivée, pourrait inciter le lecteur à conclure, que la sévérité de l'accueil avait été excessive à l'égard d'un novice. Mais, le soir même, invité à prendre mon premier diner, dans la magnifique maison, dont mon Chef avait été l'architecte, il ne fut nullement question de service. Madame Carrère me présenta ses deux jeunes enfants, qui allaient rejoindre leur chambre. Pendant le repas, nous avons parlé de nos amis communs de Rabat, Meknès et Fes, ainsi que de divers événements parmi les plus gais de nos vies respectives. Cet homme de l'équipe du Maréchal Lyautey, dont il était un grand admirateur, et qui m'avait étonné le matin par son sens du panache, avec sa belle escorte de "Mokhaznis", et par son ton de commandement, était devenu par contraste, très doux et compréhensif à mon égard. Au sujet de distractions, il me parut déçu, que la Direction des A.I., lui ait envoyé un célibataire, qui de plus était destiné à être un mauvais 4<sup>ème</sup> au bridge, lorsqu'il aurait des invités. Il fut cependant ravi de connaître chez moi de meilleures aptitudes au tennis, dont le court était atten-  
tenant à la villa.

La future maison de l'adjoint était en construction, avec les moyens du bord mais j'appris que les crédits n'étaient pas encore accordés ! Je logeais dans une modeste chaumière, blanchie à la chaux, que le Lieutenant Blazy, avait fait construire en 1924. Le lendemain de mon arrivée, je vis de petits groupes d'indigènes, accroupis sous un arbre immense appelé "Botom" (Pistachier térébinthe) plusieurs fois centenaire. J'appris qu'ils attendaient patiemment, l'heure d'ouverture de la séance hebdomadaire de justice dite "Chikaia", réservée ce jour là, à la fraction des Oulad Kacem (Beni Zeroual). L'énergique Khalifa, qui devait faire office de juge, me fut présenté. J'assistai comme spectateur, dans la salle d'audience, à l'enregistrement des plaintes, aux réponses des adversaires, et aux décisions du chef indigène. Malgré mon diplôme militaire d'arabe classique, et ma connaissance de la langue parlée dans les villes, j'étais surpris par l'accent très rude de ces montagnards ; certains mots m'étaient inconnus. Je prenais des notes, et décidai de faire au plus tôt, l'acquisition du livre de E. Levi Provençal "Textes de l'Ouergha, dialecte des Jbala".

En 48 heures, j'avais bien assimilé que la première préoccupation d'un chef, était le maintien de l'ordre, dans un pays quel qu'il soit, petit ou grand. Les bons principes tels que, montrer la force pour ne pas avoir à s'en servir ; une main de fer dans un gant de velours, me furent répétés. J'avais très bien remarqué la déférence et l'affection manifestée par ces indigènes à l'égard du Chef de Bureau, au milieu de ses ex partisans ou adversaires de la guerre du Rif. Leur désir d'une bonne justice était l'un de leurs soucis primordiaux, mais la difficulté de contrôler une "Chikaia" ne m'avait pas échappé.

La lecture dans les archives, des bulletins de renseignements du Lieutenant Blazy, m'avaient vivement intéressé. Il avait en 1924 fréquemment tiré la sonnette d'alarme, au sujet de la propagande Rifaine dans les tribus Beni Zeroual et Beni Ouriaguel, de son commandement Des escarmouches éclataient aux limites de la zone dissidente. Depuis Ouezzane jusqu'à Taza, tous les Officiers des A.I. avaient fait preuve du même pessimisme.

A la suite du repli stratégique des Espagnols, Abdelkrim avait un matériel de guerre considérable à sa disposition, depuis 1922.

Dans son ouvrage : Le Maroc, Augustin Bernard a écrit ce qui suit : "En décembre 1924, le Maréchal Lyautey signala l'imminence du danger et demanda des renforts ; mais il n'en demanda pas assez et on lui en envoya moins encore. Le Service des Renseignements fut d'ailleurs très au dessous de sa tâche en cette circonstance". Je ne partage pas les vues de l'auteur, quant à cette critique, car les chefs de Territoires, avaient bien transmis à Rabat, par rapports urgents, les comptes rendus inquiétants de leurs Officiers des postes de l'avant ; Lyautey, avait d'ailleurs bien d'autres sources d'information, sur le danger qui menaçait tout son front nord. L'attaque prévue qui se produisit le 12 Avril 1925, a peut être surpris par sa violence et son intensité. Jusqu'à fin

Juillet, il y avait près de 6000 hommes hors de combat, sur un effectif de 30000 soldats engagés. Mais si Paris avait envoyé à temps les renforts demandés, la désastreuse situation de ces 3 premiers mois de guerre, aurait été évitée. Le Maréchal Pétain qui avait pris la direction des opérations fut très exigeant. L'effectif total au Maroc qui était de 66.000 hommes au 1<sup>er</sup> Avril 1925, passait à 142.000 au 1<sup>er</sup> Octobre. L'accord signé à Madrir le 28 Juillet 1925, engageait les Gouvernements Français et Espagnols, à poursuivre contre Abdelkrim des actions concertées. Une étroite collaboration entre le Maréchal Pétain et le Maréchal Primo de Rivera, réussit à conjurer le péril.

J'ai reçu le livre du Colonel J.D. Carrère, "Missionnaires en burnous bleu" édité par la librairie Charles-Lavauzelle. Cet Officier supérieur, en retraite, âgé de 85 ans, vient de publier les très intéressants souvenirs de sa longue carrière au Maroc. En particulier, les événements de la guerre du Rif, vus de son poste de commandement à Tafrañnt, sont d'une lecture pleine d'attrait. L'auteur a dédié un exemplaire de ce livre, à la bibliothèque de l'Alliance Française à Palma de Majorque. Je cite ci dessous, la biographie de mon ancien Chef, figurant sur la couverture de cet ouvrage.

"Le Colonel J.D. Carrère est un Officier sorti du rang. Né en 1888, à Arrodets, petit village des Hautes-Pyrénées, situé à flanc de montagne, ou en hiver le "soleil lorsqu'il daigné paraître, se lève deux fois par jour". Rien ne semblait le destiner au futur métier des armes, mais, par tradition familiale, plutôt à une carrière religieuse. La vocation militaire, en tout cas, ne se manifesta qu'au contact de nos troupes de l'Est, et à leur rude école. Appelé en 1909, il ne cessera d'appartenir aux Chasseurs à pied jusqu'en 1919. Il débute la guerre comme sous-officier, passe très rapidement sous-lieutenant, et reçoit déjà la Légion d'Honneur. Il se retrouve en 1917, promu Capitaine, après trois

blessures, et plusieurs citations. Bien remis d'aplomb, il rêve maintenant de servir dans la glorieuse Armée d'Afrique. Celle-ci, attelée à la pacification du Maroc, réclame des Officiers "Fana". Le Capitaine Carrère sera du nombre. Le voici aux Tirailleurs, et, un an plus tard au Service des Renseignements, création de Lyautey. Un long noviciat l'y attend, durant lequel il ne cessera de penser à des secteurs plus agités. Ayant accédé à la maîtrise, il a enfin la joie de prendre en main son nouvel instrument de guerre : son Goum Mixe Marocain, son Makhzen à cheval, ses partisans armés. Dès lors, il ne quittera plus les secteurs de l'avant, jusqu'à la soumission des derniers rebelles rifains, en 1927. Durant cette période, il sera de nouveau cité plusieurs fois, Officier de la Légion d'Honneur, et promu Commandant. Ce grade lui permet de se consacrer à une nouvelle tâche, non moins passionnante : il s'agit de commander un "Cercle", comprenant plusieurs circonscriptions. Il en dirigera trois, successivement, toujours très différents, ou il achèvera d'aborder l'ensemble des problèmes qui relèvent du Service des Affaires Indigènes. Il aura là, entre autre, la tâche de recruter et former les futurs "Tabors", qui, un jour, se couvriront de gloire en Italie et en France. Il reçoit la cravate de Commandeur de la Légion d'Honneur. De par sa longue carrière marocaine, le Colonel Carrère se trouvait donc parfaitement qualifié pour écrire cet ouvrage : Missionnaires en burnous bleu. Il y relate ce que furent la vie, avec ses grandeurs et ses servitudes, les joies, les peines et souvent la mort, de ceux qui ont participé à cette épopée. Il fallait en porter témoignage, autant pour les anciens, que pour la jeunesse actuelle".

Il me restera je l'espère, quelques anecdotes personnelles, à écrire dans ce Trait d'Union, sur mes aventures du Nord et du Sud Marocain, dans les années qui suivirent mon noviciat.

Commandant Roland Legros

## Toponymie arabo berbère à Minorque

Monsieur Mascaró Passarius, a bien voulu me recevoir, malgré le temps précieux qu'il consacre avec le plus grande activité, à ses recherches et travaux, sur la toponymie, l'archéologie et l'histoire des Baléares. Il m'a remis la carte qu'il a établie concernant Minorque, accompagnée d'une nomenclature des noms de lieux. Je me réjouis, d'avoir compté près de 150 toponymes d'origine arabe ou berbère, précédés de "Bini" (Fils de), dont l'étude sera l'une des distractions favorites que le 3<sup>ème</sup> âge, m'offre depuis déjà de nombreuses années. Au cours de cette entrevue, j'ai

reçu un magnifique cadeau. Il s'agit du livre "Mallorca Musulmana" de feu l'arabisant Jaime Busquets Mulet et Elviro Sans Rosselló. Il me sera possible d'en traduire plus tard en français, une partie, pour les lecteurs du PARIS-BALEARES. Je recommande l'acquisition de ces ouvrages, illustrées de magnifiques photos tirées par Mascaró Passarius, qui a coordonné avec différents auteurs, la plus récente histoire de Majorque. Le volume qui traite de l'Islam compte les pages de 578 à 703.

Au début de ce livre, figure en catalan, l'extrait du "Diario de Mallorca"

dans lequel Francesc de B. Moll, rend un émouvant hommage à l'Arabisant et Historien D. Jaime Busquets, à l'occasion de son décès récent.

J'ai été très intéressé par la carte de Palma de Majorque, de la page 638, sur laquelle sont signalés 29 lieux, ou diverses découvertes ont été faites, telles que restes de vieilles murailles des remparts Musulmans, bains maures, céramiques, épigraphes, nécropoles, etc.

La reproduction, à la page 668, des caractères arabes d'une inscription retrouvée sur une pierre polie, existant aux environs de Bendinat, m'a vivement



intrigué. La traduction par suite du manque de lettres, est pour l'instant inconnue. Plusieurs Orientalistes de Madrid consultés, ont déclaré qu'il s'agissait peut être de mots persans. J'ai examiné ces 4 lignes, avec le sympathique Marocain, résident de Portals Nous, Moulay Abderraman Elâzahri, de la famille des Chorfas de Tamesloht (Sud de Marrakech). A notre avis, il s'agit bien de la langue arabe. Le premier mot "Rouh" en dialecte algérien, correspond au marocain "Sir" (Pars; Va-t-en). On peut traduire dans ce texte: Vieux marbre; Il faut que; C'est entendu. L'avant dernier mot, représente les lettres ANK qui à mon avis se rapportent à la petite ville d'Inca, dont j'ai longuement étudié l'étymologie possible, dans le PARIS-BALEARES d'Octobre 1972. Le toponyme "Binia" de Minorque, dont j'expose ci dessous une signification discutée, est peut être apparenté avec Inca.

Je me promets d'aller me promener en compagnie de Moulay, jusqu'au lieu dit "Aven de sa Moneda" à environ 4 kms. du Château de Bendinat, tout près des limites de la propriété connue sous le nom de "Son Boronat". Sur la bordure rocheuse d'une dépression de terrain, se trouve cette pierre polie, et gravée.

**ABDABUS** (Nou) et **ABDABUS** (Vell). Ces deux lieux dits, sont situés à environ 5 kms. au Sud Ouest de Mahon.

Dozy, a proposé le mot arabe "Addabous" signifiant la massue; le casseton. J'ai bien trouvé cette traduction dans le dictionnaire de la langue classique, sous la forme "Addabbous", la lettre "B" étant répétée 2 fois.

Les noms de personnes ou de lieux, commençant par "âbd" (Esclave de...) sont très connus en Afrique du Nord. Ils sont fréquemment suivis de l'un des nombreux mots signifiant la Divinité, tels que Abdallah, Abderrahman etc. Par ailleurs on peut citer Abdesslem, Abdelkrim, etc., également très familiers.

"âbous" traduit à la fois austère, sévère, renfrogné, ainsi que l'un des mots désignant le lion. Esclave de cette bête fauve, qui serait le surnom d'une personne vaillante ou redoutable, me semble très acceptable.

(Bini) **AC** ou **ACH**, de Darrera, de Davant et de Nou, se trouvent à environ 4 kms. au sud est d'Alayor. Les dernières lettres "C" et "CH" correspondent au "K" français; un petit son "a" est entendu dans la prononciation. Pourrait être un surnom berbère, venant de "AKA" signifiant le caméléon. On trouve également dans cette langue "AQA" (Col élevé en montagne). De tels mots, en toponymie du "Moghreb" offrent fréquemment par nasalisation, la modification de leur morphologie, devenant "Anqa" ou bien "Anka", expliquant peut être "Inca" à Majorque. Les exemples suivants sont les plus connus au Maroc: "Anfa" tout proche de Casablanca, de "Afa" la colline. Au sud de Marrakech, "Anfous", désigne l'un des

hauts sommets du Grand Atlas, et par son aspect à grande distance, vient de "Afous" la main.

Suivant les tribus de l'Afrique du Nord, la lettre "K" change de prononciation, et devient l'équivalent du "CH" français. L'oued (El) Ach est situé au sud est de Laghouat (Sud Algérien). Un village (El) âche est connu en tribu Imzinaten de l'Atlas Central. En arabe classique "âche" signifie don insignifiant ou personne maigre. Plusieurs fractions de tribus ou villages du Maroc, portent le nom de Ait Akka, synonyme de Beni Akka.

En ce qui concerne le toponyme de Minorque, et dans l'incertitude entre deux langues, ma préférence serait le sobriquet berbère de fils du caméléon.

**ADDAIA**. Ce lieu dit était jadis une "Alqueria" située au nord est de Minorque, non loin de l'extrémité du port naturel qui porte ce nom. A l'entrée du goulet, d'une longueur d'environ 4 kms. se trouve une île, qui est maintenant appelée "Illa Gran d'Addaia". D'après Edrisi, ce toponyme vient de l'arabe, avec la signification de village. La petite agglomération se dit en effet "Addaia". Martí a suggéré le jardin, je n'ai rien trouvé dans mes dictionnaires, pouvant justifier cette traduction.

Un autre lieu dit, à environ 4 kms au sud est de San Cristobal, est appelé "DEIA". J'ai pensé qu'il avait la même origine que le toponyme si connu de la cote nord ouest de Majorque, et correspondait au nom que nous étudions, moins l'article "AL" qui devient "AD" lorsque le mot qui suit commence par un "D".

J'avais écrit en 1968, que le mot très rapprochant "Daya", en montagne Marocaine, se rapporte à une sorte de retenue d'eau, faite sommairement à la saison des pluies. Le trop plein sert parfois à irriguer de petits jardins, puis lorsque la saison chaude arrive, l'eau se vide progressivement, servant d'abreuvoir aux animaux. A environ 300 kms. au sud d'Oran, une zone montagneuse d'une altitude de 1000 à 1500 mètres, dominant les hauts plateaux, est connue sous le nom de "Daya". A plus de 700 kms. au sud d'Alger, se trouvent des dépressions naturelles de terrain, où l'eau de ruissellement stagne, suivant les précipitations. Cette immense région est dite des "Daia".

F. de B. Moll, dans "Els Llinatges Catalans" a écrit que les patronymes "Deia" et "Deya" avaient une origine probablement latine.

J'estime que les très intéressants toponymes, ici dessus mentionnés méritent encore de sérieuses études comparatives, pour en déterminer les étymologies peut être différentes.

**AGDAGOTAS**. Situé à 1 km. 500 de Mahon, non loin de la route conduisant au port de Fornells. Ce toponyme a longuement attiré mon attention. J'avais d'abord remarqué "Agda", village que je connaissais en tribu Rehouna du Cercle d'Ouezzane, et dont le vieux nom,

doit dater de l'époque, ou l'immense région des "Ghomara" n'avait pas encore eu la visite des Phéniciens, Carthaginois, et Romains. On trouve également "Agda", en Iran, à environ 400 kms. au Sud Est de Teheran. J'ai songé aussi, au petit port de "Agde", sur la Méditerranée, non loin de Béziers-D'après A. Dauzy et CH Rostaing, ce nom vient du grec, "Agathe", la bonne fortune (nom mystique).

Mais, la présence de "gotas", me laisse perplexe pour en expliquer l'étymologie. J'ai imaginé qu'à l'origine, ce nom aurait été "Agouquadous", du berbère "AG" (au dessus de) et "Aquadous" (tuyau de canalisation, et gouttière) en dialecte marocain. Ce dernier mot a la même signification que les lieux dits "Alcaidus" auxquels je ferai allusion plus loin. "Aquadous" traduit en catalan, devient "Degotis" formant ainsi un nouveau toponyme latino-berbère "Agdegotis" ou "Agdagotas" (au dessus de la gouttière ou des stalactites. Tout cela est incertain, et j'ai demandé à Mascaró Passarius, originaire de Minorque, de me donner son avis, dans la rubrique périodique du "Baléares" (questions et réponses).

(Bini) **AI** (Vell). Se trouve à 5 kms. de Mahon sur la route se dirigeant vers Alayor. L'étymologie est énigmatique. "AI" en arabe classique, signifie, quel; quoi; lequel; laquelle. Ce toponyme pourrait s'interpréter par Fils de qui? et serait un surnom avec un sens péjoratif.

(Bini) **AIT** et (Bini) **AIET**, dans le même district peuvent être un diminutif du précédent. Mais prononcé "ait", (Personne qui cause des dégâts) ce mot est peut être à l'origine d'un autre sobriquet.

(Bini) **AIXA**, se retrouve 6 fois aux environs de Mahon. Ils sont suivis d'un nom Catalan, pour en distinguer l'emplacement exact. Signifie, Fils de "Aïcha" nom féminin arabe.

**ALAYOR**, est un bourg de l'intérieur, situé à 10 kms. au nord ouest de Mahon. A première vue j'avais cru deviner un mot d'origine berbère, "Ayour" signifie lune et mois lunaire. On le trouve en

montagne marocaine, sous la forme "Adrar Ayour" (Sommet de la lune); "Ighzer Ayour" (Ravin de la lune). Un village de la tribu des Oulad Bouâziz (Circonscription de Jdida) porte le nom de "Elâiour". Mais, à la lecture du dictionnaire de Alcover et F. de B. Moll, je me suis rendu compte, que le plus vieux nom connu, était une "Alqueria" en 1304, appelée "Ihalor" dont la signification serait à rechercher. Sa morphologie, a subi au cours des siècles les modifications suivantes: Hialor, Hiallor, Ilayor et enfin Alayor.

(S') **ALBEIDA** et (Puig de S') **ALBEIDA**, colline d'une altitude de 172 m. Devraient leur nom arabe à la couleur blanche, comme la ville de "Darbeida", Casablanca, au Maroc.

(') **ALBERCOC**. Situé aux environs d'Alayor.

Aussi bien, en catalan "Albercoq", en castillan "Albaricoque", et en français abricot, ces mots ont été empruntés à l'arabe "Albercouq". Ce fruit en dialecte marocain est appelé le plus souvent "Mechmach".

(S') **ALBUFERA**. Situé sur la cote à 7 kms. nord de Mahon.

Ce mot devenu un toponyme bien connu en castillan et catalan, signifie l'étang, le lac. Il vient de l'arabe "Elbhar" (la mer).

**ALCAIDUS**. Ce lieu dit est répété 3 fois à Minorque, et est suivi d'un nom catalan pour en différencier la situation.

En arabe classique "Alquadous" signifie Auget, godet d'une noria. Entonnoir de moulin. Le dialecte marocain, connaît le même mot, avec un sens quelque peu différent: Gouttière et Tuyau de canalisation. Bien souvent, au Moghreb l'eau de petites sources captées, était amenée à distance, à l'aide de tui-les jointes. En raison de l'origine des Almoravides et des Almohades, cette dernière signification est celle qui retient le plus mon attention.

(Bini) **ALCALA**. Situé à 8 kms sud ouest de Port de Fornells. Vient de l'arabe "Alqilâa" (Forteresse; Château).

Commandant Roland Legros

## Charcuterie Franco - Espagnole

SES SPECIALITES ESPAGNOLES

Pierre Vallet

5, Place Henri Poincaré - Tél. 70 - 18 - 12  
44600 ST. NAZAIRE

Sobrasadas - Longonizas - Merguez - Chorizos - Mahonnaises  
Botifaras - Botifarones, etc.  
Epices importés de Majorque

EXPEDITIONS DANS TOUTE LA FRANCE

(Port gratuit à partir de 10 kg.)



## ALLIANCE FRANÇAISE

Le jeudi 7 juin 1973, à 19 h, la remise des décorations de l'ordre de Chevalier des Arts et des Lettres, au célèbre peintre de Valldemosa, Mr. Joseph Coll Bardolet, et celle des Palmes Académiques, au Secrétaire Général de l'Alliance Française, Mr. Jacques Vicens, a eu lieu dans les salons du Cercle des Beaux Arts, à Palma.

Mr. Georges Demerson, Conseiller Culturel près l'Ambassade de France à Madrid, prononça en espagnol et français, un discours très applaudi, sur les mérites des deux récipiendaires, avant de leur remettre au nom du Gouvernement Français, leurs décorations. Les intéressés répondirent tour à tour, pour remercier Mr. Demerson, de son allocution en leur faveur, et de la satisfaction que leur procurait une telle récompense, à l'occasion de l'exercice de leurs activités, dans leurs carrières respectives. Pour conclure cette cérémonie, le Président du Cercle des Beaux Arts, Mr. Antonio Parietti, prononça quelques paroles pleines d'émotion.

La nombreuse assistance, parmi laquelle se trouvaient Mr. le Consul de France et Mme. Joseph Rumeau, le Président de l'Alliance Française, Mr. Balbin Piquier, Messieurs Santiago Sebastian, F. de B. Moll, Mascaró Passarius, Dairaine (Cadet de Majorque, du Havre) félicita Messieurs Coll Bardolet et Jacques Vicens, avant de terminer cette soirée autour d'un sympathique buffet.

Les locaux de l'Alliance Française, ont été fermés pour vacances du 2 juin au 1er Juillet, sauf les Mercredis. Les 13 et 27 juin, deux séances de cinéma

AMICALE FRANÇAISE  
DE BIENFAISANCE

Malgré la grande distance, et la chaleur, une vingtaine de membres de cette amicale, était réunie le 24 juin à l'Hôtel Elisabeth de Alcudia. Certains étaient sur place depuis la veille. Le plaisir de la baignade dans une magnifique piscine, remplaça ce jour là les traditionnelles parties de pétanque. La même organisation possède à proximité deux autres hôtels, et l'ensemble comporte 2.500 chambres. Un excellent déjeuner réunissait par petites tables, les convives parmi lesquels se trouvaient Mr. le Consul de France et Mme. Joseph Rumeau, ainsi que Mr. le Consul de Suisse et Mme. Noverraz.

Notre compatriote Madame Maçias, nous fit visiter les trois hôtels admirablement meublés et décorés dans des styles différents. Son mari joue un rôle important dans la bonne marche de ces établissements.

R. L.

ont eu lieu à 20 heures. A compter du 2 Juillet les inscriptions pour le cours d'été, ont repris.

La triste nouvelle du décès à Paris de Mme. Muller, épouse du Vice Président de l'Alliance Française, est parvenue à Palma au début du mois de Juin. Une messe mortuaire a été célébrée le 16 de juin à 19 h. 30 en l'église de Santa Panya. Nous présentons toutes nos condoléances à Mr. Muller qui depuis déjà 10 ans, est devenu Majorquin d'adoption.

R. L.

## Police privée

L'émule de Sherlock Holmes nous avait réunis dans son bureau madame Belmare et moi-même, pour faire ensemble le décompte de la gérance libre que j'avais consentie à la dite dame douze mois plus tôt, et qui avait pris fin quelques jours auparavant.

Je m'étais toujours demandé le pourquoi de la réunion, car après entente réciproque entre moi et madame Belmare, tout s'était très bien passé, j'avais repris le fonds et remboursé le cautionnement. Or là; j'avais appris qu'il y avait des dettes; des fournisseurs dont la marchandise avait été vendue, n'avaient pas été payés. Le policier privé M. Boudou, cheveux argentés. La cinquantaine bien sonnée, regard vif. Qui vous pénétrait comme une fine lame d'acier, un costume gris foncé, de bonne coupe qui le rafeunissait tout en lui donnant fière allure, une grosse chevalière au doigt, bien visible, et qu'il montrait négligemment; éparpillant quelques papiers sur la table, avait dit, s'adressant à moi: —Madame Belmare a fait de mauvaises affaires, cela arrive à des gens très bien. —la preuve— il y a entré ses divers fournisseurs, pour 20 mille francs de factures impayées. Je leur ai écrit qu'ils toucheraient, s'ils le veulent bien, à l'amiable. 25% du montant de leur créance; s'ils préfèrent aller au Tribunal, ils ne toucheront presque rien, 5% tout au plus. Alors comme ils ne sont pas bêtes, et bien ils accepteront. Le fisc est payé, les impôts et la Sécurité Sociale aussi; vous, ne perdez rien, alors laissez moi faire. Ce que je fais ne vous concerne pas, je défends les intérêts de madame Belmare ma cliente.

Moi qui ne comprenais pas grand chose aux affaires, j'étais dépassé par la situation, je ne perdais rien, s'était la seule chose qui comptait pour moi. Quand aux fournisseurs dont il s'agissait, je ne les connaissais pas, madame Belmare s'était arrangée pour ne pas faire de dettes chez les grossistes où je l'avais présentée; où j'avais en quelque sorte engagé au moins moralement mon crédit. Alors au fond, le policier privé avait raison du moment qu'il faisait son affaire personnelle de la situation, je n'avais pas à m'en mêler. Je lui donnai quitus.

Il nous raccompagna jusque dans la rue, serra la main de madame Belmare tout en lui disant: —A bientôt chère madame, puis il me retint, car il avait une proposition intéressante —qu'il dit— à me faire.

Une fois rassis dans son bureau, il me dit: —Votre commerce qui ne rapportait déjà pas tellement, ne va plus rien rapporter du tout —où presque— après le passage de madame Belmare; vous devrez aller, laissant le fonds à votre femme, gagner votre croute ailleurs, et comme je vous sais intelligent, je vous offre une situation en or.

Je ne comprenais pas du tout où il voulait en venir, mais à tout hasard, je dis: —la police ne m'a jamais attiré, les filatures ne m'intéressent pas.

Il fit semblant de ne pas avoir entendu, et pour suivit: j'ai besoin d'un collaborateur, travail tout ce qu'il y a de facile, et bien rémunéré.

Ces mots résonnaient dans ma tête. **Intelligent, Facile, Rémunéré, Police...** ce dernier mot me fit sourire. **Police**, moi dans la Police, même si elle est **privée... ouais!!** a d'autres.

Mais il continuait: —le travail est on ne peut plus simple, vous allez vous poster devant les hôtels de la ville, et vous notez les couples qui y rentrent et ceux qui en sortent. Vous n'êtes pas sans savoir qu'il y a des quantités d'hommes qui trompent leur femme, et autant de femmes qui trompent leur mari, au lieu d'aller chez leur coiffeur où faire du lèche-vitrines comme elles disent à celui-ci, en rentrant le soir.

Vous notez le jour et l'heure pour chaque couple, ainsi que le temps passé à l'intérieur de l'hôtel, c'est un simple jeu de patience. A la sortie, s'ils partent en voiture, vous relevez le numéro minéralogique de celle-ci; cesera un jeu d'enfant pour moi, que d'identifier le propriétaire; et s'ils se séparent, vous suivez le plus vulnérable des deux, c'est à dire la femme elle ira peut-être de magasin en salon de thé, où fera du lèche vitrines. Mais en fin de compte, elle rentrera chez elle, et c'est cela seul qui compte, si elle ouvre une boîte aux lettres, vous n'aurez aucun mal à relever son nom. Dans le cas contraire, la concierge vous donnera le nom convoité. Il suffit de lui d'écrire la personne, qu'elle connaît forcément, et vous me faites un rapport avec tous les détails de la filature, moi je convoque le mari, et je lui dis que sa femme le trompe; en fin, que nous avons des présomptions, qu'il nous manque de l'argent pour aplanir les derniers obstacles; que si elle veut bien en supporter les frais, il sera prochainement édifié avec tous les détails de la chose. Neuf fois sur dix, il verse ce qu'on lui demande.

—Et moyennant finances, vous défaites le ménage qui sans vous, était à peu près heureux... où du moins supportable c'est bien ça, —fis je.

—Pas du tout —dit il— quand j'ai soutiré au mari le maximum, je convoque la femme et la, froidement, je lui dis tout ce que je sais sur son compte, lui faisant croire que c'est à la demande de son mari qui se doutait qu'elle le trompait, que nos filatures ont eu lieu, et je lui dis à la fin que si elle tient un tant soit peu à sa tranquillité, à ses enfants à son foyer, elle doit être compréhensive et verser ce qu'un lui demande, la aussi neuf fois sur dix ça marche, comme ça, nous touchons des deux cotes, et si elle paie bien, et bien, nous disons au mari que nous soupçons n'étaient pas fondés, cela aussi fait souvent plaisir.

Je n'eus pas besoin de réfléchir comme mu par un ressort je me levai brusquement disant: —Je regrette, mon-

## PRODUITS D'ESPAGNE

RIOJA  
PRIORATO  
ANIS  
MOUSSEUX  
PANADES

XERES  
MANZANILLA  
Importation directe  
Bouteilles Fantaisies. Bombonettes,  
Taureaux.

et tous les vins fins étrangers et spiritueux (16 pays différents)

## S. A. DESCOURS &amp; FILS

45, rue Béchevelin - Lyon (7) — 69  
Téléphone 72-22-63

Expéditions dans toute la France par caisses de 12 bouteilles  
REPRESENTANTS DEMANDES  
(cela pourrait intéresser des Majorquins)

## Restaurante

ES CANIE

Paseo La Playa (d'En Repic)

COCINA MALLORQUINA - FRANCESA

SÖLLER





## Journée du souvenir et de l'amitié Le dimanche 3 Juin

La vieille église de St. Jean-d'Abbetot (XIème s.) a reçu, le 3 Juin dernier, une délégation d'une trentaine de Cadets de Majorque du Havre et de sa région immédiate. Soixante quinze invitations avaient été envoyées auparavant. Mais pour des raisons de santé, d'impossibilité de dernière heure, etc... nous ne fumes qu'une trentaine.

La messe célébrée par notre Secrétaire-Général, l'Abbé Joseph Ripoll, fut dite aux intentions de l'Association spécialement pour le repos de l'âme des défunts de l'année. L'Homélie fut particulièrement remarquable: elle eut pour conclusion le problème si actuel du traitement des Immigrés... et la nécessité qu'il y a de résoudre leur situation avec justice et humanité... Notre Abbé rappela ses souvenirs d'enfance, qui lui posèrent bien souvent le problème de sa véritable nationalité, vu qu'arrivant en vacances aux Baléares (Deyá, village d'origine de ses parents...) il y était accueilli par les enfants du voisinage au cri de "A pedres els francesos!..." Mais, quand il rentrait de ces congés, ses camarades d'école le rabrouaient avec ce slogan "Es, va donc! l'espagnol! Va manger ton pain dans ton pays! (sic). Cet âge, bien sur, est sans pitié! Mais les adultes sont-ils plus raisonnables...?

Après l'office, ce fut la visite de cette merveille de l'art "roman". Sa Crypte du XIème... L'église, chœur et sanctuaire du XIème... Le transept, démoli au XVIème, donna assez de matériaux pour édifier la nef actuelle (XVI, XVIIe). Les fresques du XIVème sont intactes dans la crypte... Celles du Chœur ont souffert des intempéries et furent sauvées, de justesse, par l'intervention de l'Abbé Cochet, célèbre archéologue normand, au cours du XIXème s. L'Abbé

sieur; mais je ne mange pas de ce pain là.

Me accompagnant à la porte, il dit: —c'est bien dommage, mais si vous changez d'avis un jour, venez me voir; car vous le type qu'il me faut.

L'air frais du dehors me fit du bien, jamais je n'aurais imaginé que pareille chose pouvait exister.

Jaume Gayà

Ripoll, amoureux des vieilles pierres... et amateur de géologie et minéralogie... donna force détails et explications sur sa chère église de service, où il célèbre le culte divin, chaque premier dimanche du mois, de Pâques à Octobre...

La visite terminée, on se dirigea vers Lillebonne... puis vers La Frenaye... ou un repas familial nous était servi à "La Cayenne", Restaurant-Champêtre réputé, tenu par M. et Mme. Cadinot depuis de nombreuses années et dont la réputation n'est plus à faire... Au menu, il y eut: Cornet de Jambon, Truites meunières, Pintadeau rôti, Petits pois, Pétales d'or, Salade, Fromages et Pâtisseries. Le tout arrosé de "Manderley" (blanc et rouge...) Le Café et les liqueurs.

Entre le dessert et le café, notre Secrétaire-Général nous dit la joie qu'il avait d'avoir pu organiser cette réunion amicale et familiale, grâce surtout au dévouement de Madame Alcover (de l'Agence de voyages Alcover...)... Il félicita les présents d'avoir bien voulu répondre à son appel... et souligna la présence de Madame Sébastien Alcover (c'était la doyenne d'âge de la réunion...) Puis il parla de la santé de l'Association: "...en 1963, je prenais la relève de notre Secrétaire-Général M. Jean Coll (de regrettable mémoire...), nous étions alors près de 3.000 sociétaires... Depuis, les retours à Majorque, les Anriens qui ne lisent plus... les défunts qui nous quittent pour un autre monde... ec... nos nous sommes "amenuisés"... et l'effectif actuel s'équilibre vers le millier...

C'est dire que les jeunes doivent faire un effort pour assurer "la Relève". Or, le pourront-ils, s'ils ne reçoivent pas à la maison une éducation et une formation culturelles à dominance majorquaine...? Combien de Majorquins ne causent plus leur langue maternelle... ne l'apprennent plus à leurs enfants...? ...Résultat: quand ces enfants vont aux Iles ils sont comme des étrangers (ne comprenant pas la langue parlée...) Ils ne s'intéressent pas à l'histoire du pays d'origine des parents... ils délaissent le folklore, etc... Ils sont plus touristes que descendants de Majorquins... D'où

le peu d'intérêt qu'ils portent à l'Association, puisqu'ils y sont de moins en moins nombreux...

Que faire...? Se reprendre. Aimer notre langue natale et la parler de plus en plus entre nous... l'apprendre à nos enfants et petits enfants... Les intéresser à la vie des Baléares... leur faire lire ou leur raconter "les rondes mallorquines..." etc.

Pendant la fin du repas, des disques majorquins (reportages, danses, poésies, etc...) furent passés à la plus grande joie de tous. Sur l'initiative de quelques uns et de notre Abbé Ripoll, quelques cartes postales circulèrent afin de recevoir les signatures qu'elles pouvaient porter, et envoyer notre meilleur souvenir et nos amitiés à quelques autorités de notre connaissance: Mr. Rafàel Ferrer, Président des C.M., Mr. Gabriel Simó, 1er Vice-Président, Mr. Juan Verda, 2ème V. Pr., Mr. Arnaldo Martín, Président de la Section du Havre (en vacances à Ca'n Picafort), Mr. Antoine Simó, Delegación General de Baleares, Mgr. l'Archevêque de Rouen: André Pailler, Membre d'Honneur des C.M., etc...

Après quelques paroles délicates à l'intention de Mr. et Mme. Cadinot, pour leur excellente cuisine... et au personnel, pour un service des plus parfaits, notre Abbé Ripoll nous dit quelques mots en guise d'"Aurevoir!" et nous nous quitâmes sur le chant final: "Ce n'est qu'un aurevoir, mes frères; ce n'est qu'un aurevoir! Oui, nous nous reverrons, mes frères, ce n'est qu'un aurevoir!"

Cadets ayant répondu à l'invitation: Mme. Sébastien Alcover, Mère; Mr. et Mme. S. Alcover, Mr. et Mme. G. Alcover, Mr. et Mme. G. Colomar et leur fils, Mr. et Mme. S. Bauza et leurs enfants, Mr. et Mme. Grande (Ibiza) de St. Romain-de-Colbosc et leurs deux petits-enfants, Mr. S. Martin, Mr. et Mme. J. Martin et leurs enfants, Mr. et Mme. G. Mir, Mr. et Mme. C. Mir, Mr. et Mme. R. Perrigault-Ripoll, et Pierre Perrigault, enfin Mlle. Yvette Henri et Mr. l'Abbé Ripoll.

S'étaient fait excuser: Mr. et Mme. J. Coll, et G. Simó, de Rouen; MM. J. Pastor, de Bolbec; MM. Bual, de Lisioux; MM. J. Pons, Père, MM. Benito Ripoll, Fils, MM. J. Marques, Mme. B. Valles et son fils, enfin les familles A. et J. Flexas, (toutes ces dernières familles, du Havre).

Et maintenant...? à l'année prochaine...! Nous espérons que le succès que connut cette journée engagera plus d'un Cadet qui n'était pas présent à connaître l'ambiance d'amitié et de joie qui caractérisa cette heureuse rencontre de la colonie majorquaine du Havre et de la région.

J. R.

# PARIS-BALEARES

órgano oficial de  
LES CADETS DE MAJORQUE

PARIS - BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France: "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 38 rue Cérès

Tel. 47-36-46 — REIMS - 51

Director:

D. Miguel Ferrer Sureda

Président: Raphaël Ferrer

7, pl. d'Erlon, 47-32-73 — REIMS 51.

1er Vice-Président et Secrétaire Adjoint: Gabriel Simó, 92, Rue Sadi Carnot, DARNETAL. 76 Tel. 78-10-52

2me Vice-Président: Juan Juan Porsell Verda, Capitán Vila, 12. Teléfono 27-22-96.

Secrétaire-Général: M. l'Abbé Joseph Ripoll, Curé de TANCARVILLE 76 Tel. 94-89-55.

Provisoirement, en ce qui concerne la Trésorerie, adresser toute Correspondance au Secrétariat Général, 76 Tancarville.

Délégué Général pour les Baléares et Trésorier Antonio Simó Alemany, Plaza Navegación, 44, Palma de Mallorca. Tel. 23-01-58.

Délégué Adjoint Responsable de la Publication Miguel Ferrer Sureda, Troncoso, 9. Palma de Mallorca. Tel. 21-26-60.

Redaction, Sebastián Gelabert Palmer, Plaza Progreso, 43, 1.º Palma de Mallorca.

Trésorier - Adjoint: Jean Ferrer. REIMS, 51. 19, rue Voltaire.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CADETS de MAJORQUE" au titre de:

Membre adhérent . . . . 30 Frs.

Membre donateur . . . . 40 Frs.

Membre bienfaiteur . . . . 50 Frs.

(Mécène (à partir de) 100 Frs. et recevoir gratuitement "PARIS - BALEARES". (1).

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

(1) Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions, publicité sont à effectuer au nom des "Cadets de Majorque", C. C. P. Paris 1801-00

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 9

Palma de Mallorca - Baleres - España

Depósito Legal: P.M. 955 - 1965

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

# DAUNER

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varias recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898

FACILITEZ NOTRE TRAVAIL

EN NOUS ENVOYANT

VOTRE COTISATION



## PETITES ANNONCES

**A VENDRE MAISON DEUX ETAGES.** Sise à S'ARRACO - Majorque. TRES BON ETAT - COMMODITES - S'adresser: **Pedro PALMER**, Calle Hermanos BARBARA, 5 S'ARRACO - Majorque - ou Ecriure à: **MM. Jaime PALMER**, 31, Clos Isabelle - 31 - **TOURNEFEUILLE** on pourra visiter en Juillet - Août.

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison meublée: entrée, salon-salle à manger, cuisine, 2 salles de bains, 3 chambres, jardin. De mai à septembre. Prix: 600 à 1.250 francs. Ecrire à **Jaime Sbert**, C/. Jaime Ferrer, 6-4.° - **PALMA DE MALLORCA** (Espagne).

**AVENDRE - PLEIN CENTRE - VILLE IMPORTANTE SUD-OUEST.** Commerce Fruits Exotiques - Produits d'Espagne - Vins fins - Champagnes sélectionnés - Affaire très prospère. Ecrire: **Abbé Joseph KIPOLL**, qui transmettra... 76 - **TANCARVILLE**.

## SE VENDE

Bar restaurant en zone touristique de Soller, con instalaciones para barbacon.

Agencia Vich - Plaza Gomila  
Palma de Mallorca

**VENDS APPARTEMENT - 93 m.² F. 4. CULLERA à 40 kms. de VALENCIA** Espagne - Meublé, - Garage - Téléphone - 50 m. de la mer. Ecrire: **Mr. CLAUSON**, Rue de la Salière, (Vente cause décès) 38 - **RUY**.

**APPARTEMENT A VENDRE - A PALMA**, Plein Centre - Entrée - Cuisine - Salle à manger - Salon - 2 Studios - 3 Chambres à coucher - Belle terrasse - Eau, Gaz, Electricité. Ecrire à **Madame DARDER**, 41, rue Président Wilson, **PERRIGUEUX**, 24.

**A VENDRE CENTRE PALMA** maison louée plus corps de bâtiment non terminé; 2 app. 3 garages. Possibilité création grand immeuble 6 à 7 Er. Superficie totale 240 m.² affaire très intéressante. Urgent. Ecrire à **François Castañer**, Les Pâquerettes, Haut du Gras. - 88190 - **GOLBEY** - France.

Pensión Mundial  
**CA'N QUET**  
Deyá - Mallorca  
Ex-Restaurateur de classe à  
Lyon

**A LOUER, PORT DE SOLLER**, Plein Centre: Calle Torrens, 16 **GRAND MAGASIN**: 250 m.² + 133 m.² de Caves. Meilleur emplacement - Apte tous commerces. Ecrire: **M. Laurent Pons**, 20, Av. A. Briand - 25400 - **AUDINCOURT** (Doubs).

**A LOUER A SOLLER - ILES BALEARES - ESPAGNE:** Maison - meublée entrée - salon salle à manger - cuisine - salle douches - salle de bains - 3 chambres - Petite Cour de Mai - a - Septembre. Prix de 600 à 1.250 Frs. — Voir ou téléphoner à **Mr. Daniel GIRAULT**, 38, rue Hemet, B.H. 5 - Logement 68. 93300 **AUBERVILLIERS**. Tel. 833.52.11.

**A LOUER DANS LA VALLEE DE SOLLER** (Iles Baleares): Maison meublée - entrée, cuisine, salle douches, 2 chambres, grand jardin, très calme, 3 km. de la plage, eau, gaz, électricité, de mai à septembre. **Sr. D. Guillermo VAQUER**, Calle Moragues, n.º 2. **SOLLER**.

**A VENDRE, A SOLLER, INMEUBLE NEUF**, à usage d'HOTEL. Libre à la vente. Matériel compris. Accepterions échange contre immeuble en France, Angleterre ou Allemagne. Ecrire à: **Mr. DELESTRAIN**, 4 bis, rue Jeanné d'Arc, **ORLEANS** 45-France.

**A LOUER A PALMA MAJORQUE** dans la vallée de S'Arracó à 4,5 km. de la plage maison bien aménagée pour 4 personnes. Frigo, cuisinière et éclairage à gaz butane. Information Agence Vich, Plaza Gomila

**A VENDRE - SUPERBE APPARTEMENT "ATICO"**, situé à **SANTA PONS**, dans l'ensemble **J. FOURNET** Superficie totale 465 m² - surface des pièces constituant l'habitation: 125 m². Tout confort - Etat de neuf - l'ensemble est à vendre pour raisons familiales. Ecrire: **Abbé Joseph RIPOLL**, Les Cadets de Majorque, 76430 - **TANCARVILLE** - qui transmettra.

Je vends directement, sans intermédiaire mon commerce de détail-liqueurs-apéritifs. Installation moderne, air conditionné. Situé **TRAVESIA COMERCIAL** Palma. Vente exclusive aux touristes. Bons bénéfices. Sans connaissances spéciales. Comptant et crédit. Ecrire **Apartado 558, Palma**.



**COMPANIA TRASMEDITERRANEA, S. A.**  
**SERVICIO CON BALEARES**  
Alcala, 53 - MADRID    Via Laysana, 3 - BARCELONA    Muelle Viejo, 8/11 - PALMA

## Verano 1973

Julio - Agosto - Septiembre

## BARCELONA - PALMA

## Salidas de Barcelona:

Diario a las 24,00 h.  
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

## Salidas de Palma:

Diario a las 24,00 h.  
L, M, X, J, S, a las 12,00 h.

## BARCELONA - IBIZA

## Salidas de Barcelona:

L, X, V, a las 20,00 h.  
Sábados a las 24,00 h.  
M, J, D, a las 19,00 h.

## Salidas de Ibiza:

M, J, D, a las 20,00 h.  
Sábados a las 10,00 h.  
L, X, V, a las 19,00 h.

## BARCELONA - MAHON

## Salidas de Barcelona:

(1) L, X, V, a las 19,00 h.  
(2) M, J, S, a las 19,00 h.

## Salidas de Mahón:

(2) L, X, V, a las 19,00 h.  
(1) M, J, S, a las 19,00 h.

## VALENCIA - PALMA

## Salidas de Valencia:

L, X, V, a las 21,00 h.  
Domingos a las 10,00 h.  
(\*) Domingos a las 23,00 h.  
(\*\*) M, J, S, a las 21,00 h.

## Salidas de Palma:

M, J, S, a las 20,00 h.  
(\*) Domingos a las 10,00 h.  
Domingos a las 23,00 h.  
(\*\*) L, X, V, a las 20,00 h.

## VALENCIA - IBIZA

## Salidas de Valencia:

M, J, S, a las 21,00 h.

## Salidas de Ibiza:

L, X, V, a las 21,00 h.

## ALICANTE - PALMA

## Salida de Alicante:

M, J, S, a las 19,00 h.

## Salidas de Palma:

L, X, V, a las 19,00 h.

## ALICANTE - IBIZA

## Salidas de Alicante:

L, X, V, a las 21,00 h.

## Salidas de Ibiza:

M, J, S, a las 21'00 h.

## PALMA - IBIZA

## Salidas de Palma:

L, M, X, J, V, S, a las 12,00 h.

## Salidas de Ibiza:

L, M, X, J, V, S, a las 24'00 h.

## PALMA - MAHON

## Salidas de Palma:

M, J, D, a las 22'00 h.

## Salidas de Mahón:

L, X, V, a las 22'00 h.

## PALMA - CIUDADELA

## Salidas de Palma:

Viernes a las 22'00 h.

## Salidas de Ciudadela:

Jueves a las 22'00 h.

## PALMA - CABRERA

## Salidas de Palma:

Viernes a las 09'00 h.

## Salidas de Cabrera:

Viernes a las 16'00 h.

## CIUDADELA - ALCUDIA

## Salidas de Ciudadela:

M, S, a las 14'00 h.  
Jueves a las 09'00 h.  
Domingos a las 18,00 h.

## Salidas de Alcudia:

L, X, a las 12'00 h.  
Jueves a las 17'00 h.  
Domingos a las 8,30 h.

## PARIS - BALEARES

ORGANO DE LES CADETS DE MAJORQUE